

圣经

Bilingual Bible

和合本（雅伟版）

士师记
汉英对照
和合本(雅) / Lexham English Bible
2017 试读版

雅伟的话
YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה（YHWH），原文编号是 H3068（例：创 2:4）（H3069 是同字的变化型）。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和华），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及[] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本 " (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ；LEB 经文中含原有翻译资料，以 {Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



士师记

第 1 章

1	约书亚死后，以色列人求问雅伟说：我们中间谁当首先上去攻击迦南人，与他们争战？	After the death of Joshua, the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} inquired of Yahweh, saying, "Who will go up first for us against the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} to fight against them?"
2	雅伟说：犹大当先上去，我已将那地交在他手中。	And Yahweh said, "Judah will go up. I hereby give the land into his hand."
3	犹大对他哥哥西缅说：请你同我到拈阄所得之地去，好与迦南人争战；以后我也同你到你拈阄所得之地去。于是西缅与他同去。	And Judah said to Simeon his brother, "Go up with me into my allotment, and let us fight against the Canaanites; then I too will go with you into your allotment." And Simeon went with him.
4	犹大就上去；雅伟将迦南人和比利洗人交在他们手中。他们在比色击杀了一万人，	And Judah went up, and Yahweh gave the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} and the Perizzites ^{Note: Hebrew "Perizzite"} into their hand, and they defeated ten thousand men at Bezek.
5	又在那里遇见亚多尼比色，与他争战，杀败迦南人和比利洗人。	At Bezek they came upon Adoni-bezek, and they fought against him and defeated the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} and the Perizzites. ^{Note: Hebrew "Perizzite"}
6	亚多尼比色逃跑；他们追赶，拿住他，砍断他手脚的大拇指。	And Adoni-bezek fled, but they pursued after him; they caught him and cut off his thumbs and big toes. ^{Note: Literally "the thumbs of his hands and feet"}
7	亚多尼比色说：从前有七十个王，手脚的大拇指都被我砍断，在我桌子底下拾取零碎食物。现在神按着我所行的报应我了。于是他们将亚多尼比色带到耶路撒冷，他就死在那里。	Adoni-bezek said, "Seventy kings with their thumbs and big toes ^{Note: Literally "the thumbs of their hands and feet"} cut off used to pick up <i>[scraps]</i> under my table; just as I have done, so God has repaid to me. And they brought him <i>[to]</i> Jerusalem, and he died there.
8	犹大人攻打耶路撒冷，将城攻取，用刀杀了城内的人，并且放火烧城。	The descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Judah fought against Jerusalem, and they captured it, put it to the sword, ^{Note: Literally "they struck it with the mouth of the sword"} and set the city on fire. ^{Note: Literally "the city they sent away with fire"}
9	后来犹大人下去，与住山地、南地，和高原的迦南人争战。	Afterward the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Judah pursued to fight against the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} who were living in the hill country, the Negev, ^{Note: An arid region south of the Judean hills} and the Shephelah. ^{Note: A geographical region associated with an area of low country on the western edge of the Judean hills.}
10	犹大人去攻击住希伯仑的迦南人，杀了示筛、亚希幔、挾买。希伯仑从前名叫基列亚巴。	And Judah went against the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} living in Hebron (the former name of Hebron <i>[was]</i> Kiriath Arba). And they defeated Sheshai, Ahiman, and Talmi.
11	他们从那里去攻击底璧的居民；底璧从前名叫基列西弗。	And from there they went to the inhabitants of Debir (the former name of Debir <i>[was]</i> Kiriath Sepher).

12	迦勒说：谁能攻打基列西弗，将城夺取，我就把我女儿押撒给他为妻。	And Caleb said, "Whoever attacks Kiriath Sepher and captures it, I will give to him Acsah my daughter as a wife."
13	迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒给他为妻。	Othniel son of Kenaz, the younger brother of Caleb, captured it, and he gave to him Acsah his daughter as a wife.
14	押撒过门的时候，劝丈夫向她父亲求一块田。押撒一下驴，迦勒问她说：你要什么？	When she came <i>[to him]</i> , she urged him to ask her father for a field. As she dismounted from the donkey, Caleb said to her, "What do you want?" <small>{Note: Literally "What [is] for you?"}</small>
15	她说：求你赐福给我，你既将我安置在南地，求你也给我水泉。迦勒就把上泉下泉赐给她。	And she said to him, "Give me a gift ; <small>{Note: Literally "blessing"}</small> you have given me the land of the Negev, <small>{Note: An arid region south of the Judaeen hills}</small> and give me also a spring of water." And Caleb gave to her the upper and lower spring. <small>{Note: <Judges 1:11-15> is almost identical to <Joshua 15:13-19>}</small>
16	摩西的内兄（或译：岳父）是基尼人，他的子孙与犹大人一同离了棕树城，往亚拉得以南的犹大旷野去，就住在民中。	The descendants <small>{Note: Or "sons/children"}</small> of Hobab <i>[the]</i> Kenite, Moses' father-in-law, went up with the descendants <small>{Note: Or "sons/children"}</small> of Judah from the city of palms <i>[into]</i> the wilderness of Judah, which <i>[is]</i> in <i>[the]</i> Negev <small>{Note: An arid region south of the Judaeen hills}</small> <i>[near]</i> Arad. And they went <small>{Note: Hebrew "he went"}</small> and settled with the people.
17	犹大和他哥哥西缅同去，击杀了住洗法的迦南人，将城尽行毁灭，那城的名便叫何珥玛。	And Judah went with his brother Simeon, and they defeated the Canaanites <small>{Note: Hebrew "Canaanite"}</small> inhabiting Zephath; they utterly destroyed it, so he called the name of the city Hormah.
18	犹大又取了迦萨和迦萨的四境，亚实基伦和亚实基伦的四境，以革伦和以革伦的四境。	Judah captured Gaza and its territory, Ashkelon and its territory, and Ekron and its territory.
19	雅伟与犹大同在，犹大就赶出山地的居民，只是不能赶出平原的居民，因为他们有铁车。	And Yahweh was with Judah, and he took possession of the hill country, but they could not drive out the inhabitants of the plain because they <i>[had]</i> chariots of iron.
20	以色列人照摩西所说的，将希伯仑给了迦勒；迦勒就从那里赶出亚纳族的三个族长。	They gave Hebron to Caleb just as Moses said, and he drove out the three sons of Anak from there.
21	便雅悯人没有赶出住耶路撒冷的耶布斯人。耶布斯人仍在耶路撒冷与便雅悯人同住，直到今日。	But the descendants <small>{Note: Or "sons/children"}</small> of Benjamin did not drive out the Jebusites <small>{Note: Hebrew "Jebusite"}</small> , who lived in Jerusalem, so the Jebusites have lived among the descendants <small>{Note: Or "sons/children"}</small> of Benjamin in Jerusalem to this day.
22	约瑟家也上去攻打伯特利；雅伟与他们同在。	Likewise, the house of Joseph went up <i>[against]</i> Bethel, and Yahweh <i>[was]</i> with them.
23	约瑟家打发人去窥探伯特利（那城起先名叫路斯）。	And the house of Joseph spied out Bethel (the former name of the city was Luz).
24	窥探的人看见一个人从城里出来，就对他说：求你将进城的路指示我们，我们必恩待你。	And when the spies saw a man leaving the city, <small>{Note: Or "going out from the city"}</small> they said to him, "Please show us the entrance of the city, and we will deal kindly <small>{Note: Or "do a loyal love"}</small> with you."

25	那人将进城的路指示他们，他们就用刀击杀了城中的居民，但将那人和他全家放去。	So he showed them the entrance of the city, and they struck the city with the edge of the sword , ^{Note: Literally "[the] mouth of [the] sword"} but they let go the man and all his family.
26	那人往赫人之地去，筑了一座城，起名叫路斯。那城到如今还叫这名。	And the man went ^[to] the land of the Hittites, and he built a city and named it Luz; this ^[is] its name to this day.
27	玛拿西没有赶出伯善和属伯善乡村的居民，他纳和属他纳乡村的居民，多珥和属多珥乡村的居民，以伯莲和属以伯莲乡村的居民，米吉多和属米吉多乡村的居民；迦南人却执意住在那些地方。	Manasseh did not drive out Beth-Sean and its towns, or Taanach and its towns, or the inhabitants ^{Note: Hebrew "inhabitant"} of Dor and its towns, or the inhabitants of Ibleam and its towns, or the inhabitants of Megiddo and its towns; the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} ^[were] determined to live in this land.
28	及至以色列强盛了，就使迦南人作苦工，没有把他们全然赶出。	And it happened, when Israel grew strong, they put the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} to forced labor, but they never totally drove them out.
29	以法莲没有赶出住基色的迦南人。于是迦南人仍住在基色，在以法莲中间。	Ephraim did not drive out the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} living in Gezer, so the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} lived in their midst in Gezer.
30	西布伦没有赶出基伦的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在西布伦中间，成了服苦的人。	Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron or Nahalol, so the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} lived in their midst and became ^[subjected] to forced labor.
31	亚设没有赶出亚柯和西顿的居民，亚黑拉和亚革悉的居民，黑巴、亚弗革与利合的居民。	Asher did not drive out the inhabitants of Acco, Sidon, Ahlab, Aczib, Helbah, Aphik, or Rehob,
32	于是，亚设因为没有赶出那地的迦南人，就住在他们中间。	so the Asherites ^{Note: Hebrew "Asherite"} lived in the midst of the Canaanites, ^{Note: Hebrew "Canaanite"} the inhabitants of the land, for they did not drive them out.
33	拿弗他利没有赶出伯示麦和伯亚纳的居民，于是拿弗他利就住在那地的迦南人中间；然而伯示麦和伯亚纳的居民成了服苦的人。	Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth Shemesh or Beth-anath, but lived in the midst of the Canaanites, ^{Note: Hebrew "Canaanite"} the inhabitants of the land; the inhabitants of Beth Shemesh and Beth-anath became forced labor for them.
34	亚摩利人强逼但人住在山地，不容他们下到平原；	The Amorites pressed ^{Note: Or "forced"} the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Dan to the hill country, and they did not allow them to come down to the plain;
35	亚摩利人却执意住在希烈山和亚雅伦并沙宾。然而约瑟家胜了他们，使他们成了服苦的人。	the Amorites ^[were] determined to live in Har-heres, ^{Note: Or "Mount Heres"} in Aijalon, and in Shaalbim, but the hand of the house of Joseph was heavy ^[on them] , and they became ^[subjected] to forced labor.
36	亚摩利人的境界，是从亚克拉滨坡，从西拉而上。	The border of the Amorites ^{Note: Hebrew "Amorite"} ^[ran] from the ascent of Akrabbim from Sela and upward.

第 2 章

1	雅伟的使者从吉甲上到波金，对以色列人说：我使你们从埃及上来，领你们到我向你们列祖起誓应许之地。我又说：我永不废弃与你们所立的约。	And the angel of Yahweh went up from Gilgal to Bokim and said, "I brought you up from Egypt, and I brought you to the land that I had promised to your ancestors." ^{Note: Or "fathers"} I said, 'I will never break my covenant with you.
2	你们也不可与此地的居民立约，要拆毁他们的祭坛。你们竟没有听从我的话！为何这样行呢？	And <i>[as for]</i> you, do not make a covenant ^{Note: Literally "cut a covenant"} with the inhabitants of this land; break down their altars.' But you did not listen to my voice. Why would you do such a thing ? ^{Note: Literally "What is this thing you have done?"}
3	因此我又说：我必不将他们从你们面前赶出；他们必作你们肋下的荆棘。他们的神必作你们的网罗。	Now I say, I will not drive them out from before you; they will become as thorns ^{Note: Or "become snares;" some ancient manuscripts read "be adversaries"} for you, and their gods will be a trap for you."
4	雅伟的使者向以色列众人说这话的时候，百姓就放声而哭。	And as the angel of Yahweh spoke these words to all the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} the people wept bitterly . ^{Note: Literally "lifted up their voices and they wept"}
5	于是给那地方起名叫波金（就是哭的意思）。众人在那里向雅伟献祭。	And they called the name of this place Bokim, ^{Note: "Bokim" means "weepers"} and there they sacrificed to Yahweh.
6	从前约书亚打发以色列百姓去的时候，他们各归自己的地业，占据地土。	And Joshua sent the people away, and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} went each to their ^{Note: Hebrew "his"} own inheritance to take possession of the land.
7	约书亚在世和约书亚死后，那些见雅伟为以色列人所行大事的长老还在的时候，百姓都事奉雅伟。	And the people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who saw all the great work Yahweh had done for Israel.
8	雅伟的仆人、嫩的儿子约书亚，正一百一十岁就死了。	And Joshua son of Nun, servant of Yahweh, died at the age of one hundred and ten years . ^{Note: Literally "a son of one hundred and ten years"}
9	以色列人将他葬在他地业的境内，就是在以法莲山地的亭拿希烈，在迦实山的北边。	They buried him within the border of his inheritance in Timnah-heres, in the hill country of Ephraim north of Mount Gaash.
10	那世代的人也都归了自己的列祖。后来有别的世代兴起，不知道雅伟，也不知道雅伟为以色列人所行的事。	Moreover, that entire generation was gathered to their ^{Note: Hebrew "his"} ancestors, ^{Note: Or "fathers"} and another generation grew up after them who did not know Yahweh or the work he had done for Israel. ^{Note: <Judges 2:6-10> is repeated in <Joshua 24:28-31>}
11	以色列人行雅伟眼中看为恶的事，去事奉诸巴力，	The Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} did evil in the eyes of Yahweh, and they served ^{Note: Or "they worshiped"} the Baals.
12	离弃了领他们出埃及地的雅伟——他们列祖的神，去叩拜别神，就是四围列国的神，惹雅伟发怒；	They abandoned Yahweh the God of their ancestors, ^{Note: Or "fathers"} who brought them out from the land of Egypt. They followed ^{Note: Literally "went after"} other gods from the gods of the people who <i>[were]</i> around them; and they bowed down to them, and they provoked the anger of Yahweh.
13	并离弃雅伟，去事奉巴力和亚斯他录。	They abandoned Yahweh, and they served Baal and the Ashtaroth.

14	雅伟的怒气向以色列人发作，就把他们交在抢夺他们的人手中，又将他们付与四围仇敌的手中，甚至他们在仇敌面前再不能站立得住。	So the anger of Yahweh was kindled ^{Note: Literally "The nose of Yahweh became hot"} against Israel, and he gave them into the hand of plunderers; and they plundered them, and he sold them into the hand of their enemies from all sides. They were unable to withstand their enemies any longer.
15	他们无论往何处去，雅伟都以灾祸攻击他们，正如雅伟所说的话，又如雅伟向他们所起的誓；他们便极其困苦。	Whenever ^{Note: Literally "At all that"} they went out, the hand of Yahweh was against them to harm <i>[them]</i> , just as Yahweh warned, and just as Yahweh had sworn to them. And they were very distressed . ^{Note: Literally "it was very cramped for them"}
16	雅伟兴起士师，士师就拯救他们脱离抢夺他们人的手。	Then Yahweh raised up leaders, ^{Note: Or "judges"} and they delivered them from the hand of their plunderers.
17	他们却不听从士师，竟随从叩拜别神，行了邪淫，速速地偏离他们列祖所行的道，不如他们列祖顺从雅伟的命令。	But they did not listen to their leaders, ^{Note: Or "judges"} but lusted after other gods and bowed down to them. They turned away quickly from the way that their ancestors ^{Note: Or "fathers"} went, who had obeyed the commandment of Yahweh; they did not do <i>[as their ancestors]</i> .
18	雅伟为他们兴起士师，就与那士师同在。士师在世的一切日子，雅伟拯救他们脱离仇敌的手。他们因受欺压扰害，就哀声叹气，所以雅伟后悔了。	And when Yahweh raised leaders ^{Note: Or "judges"} for them, Yahweh was with the leader, ^{Note: Or "judge"} and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the leader, ^{Note: Or "judge"} for Yahweh was moved by their groaning because of their persecutors and oppressors.
19	及至士师死后，他们就转去行恶，比他们列祖更甚，去事奉叩拜别神，总不断绝顽梗的恶行。	But when the leader ^{Note: Or "judge"} died they relapsed and acted corruptly, more than their ancestors, ^{Note: Or "fathers"} following other gods, serving them, ^{Note: Or "worshiping them"} and bowing down to them. They would not give up their deeds or their stubborn ways.
20	于是雅伟的怒气向以色列人发作。他说：因这民违背我吩咐他们列祖所守的约，不听从我的话，	So the anger of Yahweh burned ^{Note: Literally "So the nose of Yahweh became hot"} against Israel, and he said, "Because this people transgressed my covenant that I commanded their ancestors, ^{Note: Or "fathers"} and have not obeyed my voice,
21	所以约书亚死的时候所剩下的各族，我必不再从他们面前赶出，	I will not again drive out anyone from before them from the nations that Joshua left when he died,
22	为要藉此试验以色列人，看他们肯照他们列祖谨守遵行我[雅伟]的道不肯。	in order to test Israel whether or not they would observe the way of Yahweh, to walk in it just as their ancestors ^{Note: Or "fathers"} did."
23	这样雅伟留下各族，不将他们速速赶出，也没有交付约书亚的手。	So Yahweh left those nations; he did not drive them out at once, and he did not give them into the hand of Joshua.

第 3 章

1	雅伟留下这几族，为要试验那不曾知道与迦南争战之事的以色列人，	These <i>[are]</i> the nations that Yahweh left, to test Israel by them (<i>[that is, to test]</i> all those who had not experienced ^{Note: Literally "did not know"} any of the wars of Canaan,
2	好叫以色列的后代又知道又学习未曾晓得的战事。	in order that the generations of Israel would know war, to teach those who had not experienced it ^{Note: Literally "who had not known it"} before):

3	所留下的就是非利士的五个首领和一切迦南人、西顿人，并住利巴嫩山的希未人，从巴力黑们山直到哈马口。	the five rulers of the Philistines, all the Canaanites, <small>{Note: Hebrew "Canaanite"}</small> the Sidonians, <small>{Note: Hebrew "Sidonian"}</small> and the Hivites <small>{Note: Hebrew "Hivite"}</small> living on Mount Lebanon, from Mount Baal Hermon up to Lebo-Hamath.
4	留下这几族，为要试验以色列人，知道他们肯听从雅伟藉摩西吩咐他们列祖的诫命不肯。	They were <i>[left]</i> for testing Israel, to know <i>[whether]</i> they would keep the commands of Yahweh that he commanded their ancestors <small>{Note: Or "fathers"}</small> through the hand of Moses.
5	以色列人竟住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间，	And the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> lived in the midst of the Canaanites, <small>{Note: Hebrew "Canaanite"}</small> the Hittites, <small>{Note: Hebrew "Hittite"}</small> the Amorites, <small>{Note: Hebrew "Amorite"}</small> the Perizzites, <small>{Note: Hebrew "Perizzite"}</small> the Hivites, <small>{Note: Hebrew "Hivite"}</small> and the Jebusites. <small>{Note: Hebrew "Jebusite"}</small>
6	娶他们的女儿为妻，将自己的女儿嫁给他们的儿子，并事奉他们的神。	And they took their daughters as wives for themselves, and they gave their daughters to their sons, and they served their gods. <small>{Note: Or "worshiped their gods"}</small>
7	以色列人行雅伟眼中看为恶的事，忘记雅伟——他们的神，去事奉诸巴力和亚舍拉，	The Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> did evil in the eyes of Yahweh. They forgot Yahweh their God, and they served the Baals and the Asheroth. <small>{Note: Asheroth are cultic poles set up next to an altar symbolizing the goddess Asherah}</small>
8	所以雅伟的怒气向以色列人发作，就把他们交在米所波大米王古珊利萨田的手中。以色列人服事古珊利萨田八年。	And the anger of Yahweh was kindled <small>{Note: Literally "the nose of Yahweh became hot"}</small> against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-Rishathaim, the king of Aram Naharaim; and the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> served Cushan-Rishathaim eight years.
9	以色列人呼求雅伟的时候，雅伟就为他们兴起一位拯救者救他们，就是迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂。	The Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> cried out to Yahweh, and Yahweh raised up a deliverer for the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> who delivered them, Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother.
10	雅伟的灵降在他身上，他就作了以色列的士师，出去争战。雅伟将米所波大米王古珊利萨田交在他手中，他便胜了古珊利萨田。	And the spirit of Yahweh came upon him, and he judged Israel. He went out to war, and Yahweh gave Cushan-Rishathaim king of Aram into his hand, and he prevailed over <small>{Note: Literally "his hand was strong over"}</small> Cushan-Rishathaim.
11	于是國中太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。	So the land rested forty years. Then Othniel son of Kenaz died.
12	以色列人又行雅伟眼中看为恶的事，雅伟就使摩押王伊矶伦强盛，攻击以色列人[因他们行雅伟眼中看为恶的事]。	And again the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> did evil in the eyes of Yahweh. So Yahweh strengthened Eglon king of Moab against Israel, because they did evil in the eyes of Yahweh.
13	伊矶伦招聚亚扪人和亚玛力人，去攻打以色列人，占据棕树城。	He gathered to himself the Ammonites and Amalekites, <small>{Note: Literally "sons of Ammon and Amalek" or "children of Ammon and Amalek"}</small> and he went and defeated Israel, and they took possession of the city of palms.
14	于是以色列人服事摩押王伊矶伦十八年。	And the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> served Eglon king of Moab eighteen years.

15	以色列人呼求雅伟的时候，雅伟就为他们兴起一位拯救者，就是便雅悯人基拉的儿子以笏；他是左手便利的。以色列人托他送礼物给摩押王伊矶伦。	And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} cried out to Yahweh, and Yahweh raised up for them a deliverer, Ehud son of Gera, a Benjaminite and a left-handed man ^{Note: Literally "a man bound by his right hand"} . And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} sent a tribute to Eglon king of Moab through him ^{Note: Literally "in his hand"} .
16	以笏打了一把两刃的剑，长一肘，带在右腿衣服里面。	Ehud made for himself a short, two-edged ^{Note: Literally "with two mouths"} sword (a cubit in length), and he fastened it under his clothes on his right thigh.
17	他将礼物献给摩押王伊矶伦（原来伊矶伦极其肥胖）；	Then he presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon <i>[was]</i> a very fat man.
18	以笏献完礼物，便将抬礼物的人打发走了，	When Ehud ^{Note: That is, Eglon} had finished presenting the tribute, he sent away the people who carried the tribute.
19	自己却从靠近吉甲凿石之地回来，说：王啊，我有一件机密事奏告你。王说：回避罢！于是左右侍立的人都退去了。	But he turned back from the sculptured stones ^{Note: Or "Pesilim"; some translations translate the phrase as a proper name} that <i>[were]</i> near Gilgal, and he said, "I have a secret message ^{Note: Literally "a word of secrecy"} for you, O king." And he ^{Note: Hebrew "he"} said, "Silence!" So all those standing in his presence went out,
20	以笏来到王面前；王独自一人坐在凉楼上。以笏说：我奉神的命报告你一件事。王就从座位上站起来。	and Ehud came to him <i>[while]</i> he <i>[was]</i> sitting alone in his cool upper room. And Ehud said, "I have a message from God ^{Note: Literally "word of God"} for you." So he got up from his seat.
21	以笏便伸左手，从右腿上拔出剑来，刺入王的肚腹，	Then Ehud reached with his left hand for the sword on his right thigh, and he thrust it into his ^{Note: That is, Eglon's} stomach.
22	连剑把都刺进去了。剑被肥肉夹住，他没有从王的肚腹拔出来，且穿通了后身。	And the handle also went <i>[in]</i> after the blade, and the fat closed over the blade because he did not draw back the sword from his stomach; and it went protruding out the back. ^{Note: The Hebrew is uncertain; some translations have "and the dirt/entrails came out"}
23	以笏就出到游廊，将楼门尽都关锁。	And Ehud went out the vestibule, and he closed the doors of the upper room and locked <i>[them]</i> behind him.
24	以笏出来之后，王的仆人到了，看见楼门关锁，就说：他必是在楼上大解。	After he left, his servants returned. When they saw <i>[that]</i> the doors of the upper room <i>[were]</i> locked, they thought ^{Note: Hebrew "they said"} , "Surely he <i>[is]</i> relieving himself ^{Note: Literally "covering his feet"} in the cool inner room."
25	他们等烦了，见仍不开楼门，就拿钥匙开了，不料，他们的主人已死，倒在地上。	And they waited so long they became embarrassed because he did not open the doors of the upper room. So they took the key and opened <i>[the doors]</i> , and there their lord was lying on the ground dead.
26	他们耽延的时候，以笏就逃跑了，经过凿石之地，逃到西伊拉；	And Ehud escaped while they delayed. He passed by the sculptured stones ^{Note: Or "Pesilim"; some translations to translate the phrase as a proper name} and escaped to Seirah.
27	到了，就在以法莲山地吹角。以色列人随着他下了山地，他在前头引路，	And when he arrived he sounded the trumpet in the hill country of Ephraim, and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} went down from the hill country with him leading them.

28	对他们说：你们随我来，因为雅伟已经把你们的仇敌摩押人交在你们手中。于是他们跟着他下去，把守约但河的渡口，不容摩押一人过去。	And he said to them, "Follow after me! Yahweh has given Moab your enemies into your hand." So they went down after him, and they captured the fords of the Jordan toward Moab; and they did not allow anyone to cross over.
29	那时击杀了摩押人约有一万，都是强壮的勇士，没有一人逃脱。	And they struck Moab at that time, about ten thousand men, all strong and able men ; <small>{Note: Literally "all fat and men of strength"}</small> no one escaped.
30	这样，摩押就被以色列人制伏了。国中太平八十年。	And Moab was subdued on that day under the hand of Israel. And the land rested eighty years. <small>{Note: Hebrew "year"}</small>
31	以笏之后，有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。	And Shamgar son of Anath came after him, and he killed six hundred Philistines with the goad of an ox; he also delivered Israel.

第 4 章

1	以笏死后，以色列人又行雅伟眼中看为恶的事，	And again the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> did evil in the eyes of Yahweh, and Ehud died.
2	雅伟就把他们付与在夏琐作王的迦南王耶宾手中；他的将军是西西拉，住在外邦人的夏罗设。	So Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army <i>[was]</i> Sisera, and he <i>[was]</i> living in Harosheth Haggoyim.
3	耶宾王有铁车九百辆。他大大欺压以色列人二十年，以色列人就呼求雅伟。	And the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> cried to Yahweh, as he <i>[had]</i> nine hundred iron chariots, <small>{Note: Hebrew "chariot"}</small> and he oppressed the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> cruelly <small>{Note: Literally "with force"}</small> for twenty years. <small>{Note: Hebrew "year"}</small>
4	有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，当时作以色列的士师。	Now at that time Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, <i>[was]</i> judging <small>{Note: Or "leading"}</small> Israel.
5	她住在以法莲山地拉玛和伯特利中间，在底波拉的棕树下。以色列人都上她那里去听判断。	And she used to sit under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim; and the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> went up to her for judgment.
6	她打发人从拿弗他利的基低斯将亚比挪庵的儿子巴拉召了来，对他说：雅伟——以色列的神吩咐你说：你率领一万拿弗他利和西布伦人上他泊山去。	She sent and called for Barak son of Abinoam from Kedesh Naphtali and said to him, "Has not Yahweh the God of Israel commanded you? 'Go, march to <small>{Note: Literally "take the lead at"}</small> Mount Tabor, and take ten thousand men from the descendants <small>{Note: Or "sons/children"}</small> of Naphtali and Zebulun.
7	我必使耶宾的将军西西拉率领他的车辆和全军往基顺河，到你那里去；我必将他交在你手中。	I will draw out <small>{Note: Literally "I will draw to you"}</small> Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots and troops, to the wadi <small>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</small> of Kishon, and I will give him into your hand.' "
8	巴拉说：你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。	Barak said to her, "If you go with me, I will go; but if you do not go with me, I will not go."

9	底波拉说：我必与你同去，只是你在所行的路上得不着荣耀，因为雅伟要将西西拉交在一个妇人手里。于是底波拉起来，与巴拉一同往基低斯去了。	She said, “Surely I will go with you; however, there will be no glory for you in the path you are taking , <small>{Note: Or “the way you [are] going”}</small> for Yahweh will sell Sisera into <i>[the]</i> hand of a woman.” And Deborah stood up and went with Barak to Kedesh.
10	巴拉就招聚西布伦人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。	Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kedesh; and they went up behind him , <small>{Note: Literally “they went up in his feet”}</small> ten thousand men, and Deborah went up with him.
11	摩西岳父（或译：内兄）何巴的后裔，基尼人希百曾离开基尼族，到靠近基低斯撒拿音的橡树旁支搭帐篷。	And Heber the Kenite <i>[was]</i> separated from <i>[the other]</i> Kenites, <small>{Note: Hebrew “Kenite”}</small> <i>[that is]</i> , from the descendants <small>{Note: Or “sons/children”}</small> of Hobab the father-in-law of Moses. And he was encamped <small>{Note: Literally “he spread his tent”}</small> at Elon-bezaananim, which <i>[is]</i> near Kedesh.
12	有人告诉西西拉说：亚比挪庵的儿子巴拉已经上他泊山了。	When they <small>{Note: The subject is not specified in Hebrew}</small> reported to Sisera that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor,
13	西西拉就聚集所有的铁车九百辆，和跟随他的全军，从外邦人的夏罗设出来，到了基顺河。	Sisera summoned all his chariots—all nine hundred chariots <small>{Note: Hebrew “chariot”}</small> of iron—and the entire army that <i>[was]</i> with him from Harosheth Haggoyim to the wadi <small>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</small> of Kishon.
14	底波拉对巴拉说：你起来，今日就是雅伟将西西拉交在你手的日子。雅伟岂不在你前头行么？于是巴拉下了他泊山，跟随他有一万人。	And Deborah said to Barak, “Get up! This <i>[is]</i> the day that Yahweh has given Sisera into your hand. Has Yahweh not gone out before you?” So Barak went out from Mount Tabor with ten thousand men following him.
15	雅伟使西西拉和他一切车辆全军溃乱，在巴拉面前被刀杀败；西西拉下车步行逃跑。	And Yahweh threw Sisera and all his chariots and army into confusion <small>{Note: Or “routed Sisera and all [his] chariot[s] and army”}</small> before the edge of Barak’s sword ; <small>{Note: Literally “[the] mouth of [the] sword before Barak”}</small> and Sisera dismounted from <i>[his]</i> chariot and fled on foot.
16	巴拉追赶车辆、军队，直到外邦人的夏罗设。西西拉的全军都倒在刀下，没有留下一人。	But Barak pursued after the chariots <small>{Note: Hebrew “chariot”}</small> and army as far as Harosheth Haggoyim, and all of Sisera’s army fell to the edge of the sword ; <small>{Note: Literally “[the] mouth of [the] sword”}</small> no one was left.
17	只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百之妻雅亿的帐篷，因为夏琐王耶宾与基尼人希百家和好。	Sisera fled on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, because <i>[there was]</i> peace between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite.
18	雅亿出来迎接西西拉，对他说：请我主进来，不要惧怕；西西拉就进了她的帐篷。雅亿用被将他遮盖。	And Jael came out to meet Sisera, and she said to him, “Turn aside, my lord; turn aside to me and do not be afraid.” So he turned aside into her tent, and she covered him with a blanket . <small>{Note: Literally “with a covering/rug”}</small>
19	西西拉对雅亿说：我渴了，求你给我一点水喝。雅亿就打开皮袋，给他奶子喝，仍旧把他遮盖。	And he said to her, “Please, give me a drink of water, because I am thirsty.” So she opened a skin vessel of milk and gave him a drink and covered him.
20	西西拉又对雅亿说：请你站在帐篷门口，若有人来问你说：有人在这里没有？你就说：没有。	And he said to her, “Stand <i>[at]</i> the doorway of the tent, and if anyone comes and asks you, and says, ‘Is there anyone here?’ You must answer, ‘No.’ ”

21	西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅亿取了帐棚的橛子，手里拿着锤子，轻悄悄地到他旁边，将橛子从他鬓边钉进去，钉入地里。西西拉就死了。	But Jael, the wife of Heber the Kenite, took in her hand a tent peg and a hammer, and she went softly <small>{Note: Or "secretly"}</small> to him and drove the peg into his temple, and it went through into the ground; he <small>[was]</small> fast asleep since he was exhausted, and he died.
22	巴拉追赶西西拉的时候，雅亿出来迎接他说：来罢，我将你所寻找的人给你看。他就进入帐棚，看见西西拉已经死了，倒在地上，橛子还在他鬓中。	And behold, Barak <small>[was]</small> pursuing Sisera, and Jael went out to meet him, and she said to him, "Come, and I will show you the man whom you <small>[are]</small> seeking." And he came with her and saw that Sisera was lying dead with the peg in his temple.
23	这样，神使迦南王耶宾被以色列人制伏了。	On that day God subdued Jabin king of Canaan before the Israelites . <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small>
24	从此以色列人的手越发有力，胜了迦南王耶宾，直到将他灭绝了。	And the hand of the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> pressed harder <small>{Note: Literally "went harder"}</small> and harder on Jabin king of Canaan, until they destroyed Jabin king of Canaan.

第 5 章

1	那时，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉作歌，说：	And Deborah and Barak son of Abinoam sang on that day:
2	因为以色列中有军长率领，百姓也甘心牺牲自己，你们应当颂赞雅伟！	"When long hair hangs loosely in Israel, when the people willingly offer themselves, bless Yahweh!
3	君王啊，要听！王子啊，要侧耳而听！我要向雅伟歌唱；我要歌颂雅伟——以色列的神。	Hear, O kings! Give ear, O princes! I will sing to Yahweh; I will sing praise to Yahweh, the God of Israel.
4	雅伟啊，你从西珥出来，由以东地行走。那时地震天漏，云也落雨。	Yahweh, when you went down from Seir, when you marched from the region of Edom, the earth trembled, the heavens poured down, the clouds poured down water.
5	山见雅伟的面就震动，西乃山见雅伟——以色列神的面也是如此。	The mountains trembled <small>{Note: Or "quaked"}</small> before Yahweh, this Sinai, at the presence of Yahweh, the God of Israel.
6	在亚拿之子珊迦的时候，又在雅亿的日子，大道无人行走，都是绕道而行。	"In the days of Shamgar son of Anath, in the days of Jael, the caravans had ceased, the travelers , <small>{Note: Literally "the ones walking on the paths"}</small> they kept to the byways . <small>{Note: Literally "they went [on the] crooked roads"}</small>
7	以色列中的官长停职，直到我底波拉兴起，等我兴起作以色列的母。	The warriors <small>{Note: Others interpret this word as referring to the "rural dwellers"}</small> ceased; they failed to appear in Israel, until I, <small>{Note: Or "you"}</small> Deborah, arose; I <small>{Note: Or "you"}</small> arose <small>[as]</small> a mother in Israel.
8	以色列人选择新神，争战的事就临到城门。那时，以色列四万人中岂能见盾牌枪矛呢？	God chose new <small>[leaders]</small> , <small>{Note: ESV, NRSV translate "when new gods were chosen"}</small> then war <small>[was at the]</small> gates; a small shield or a spear was not seen among forty thousand in Israel.
9	我心倾向以色列的首领，他们在民中甘心牺牲自己。你们应当颂赞雅伟！	My heart <small>[goes out]</small> to the commanders of Israel, those offering themselves willingly among the people; bless Yahweh!

10	骑白驴的、坐绣花毯子的、行路的，你们都当传扬！	The riders of white female donkeys, <i>[those]</i> sitting on saddle blankets, and <i>[those]</i> going on <i>[the]</i> way, talk about it!
11	在远离弓箭响声打水之处，人必述说雅伟公义的作为，就是他治理以色列公义的作为。那时雅伟的民下到城门。	At the sound of <i>[those]</i> dividing <small>{Note: Meaning uncertain; other translations have "archers" (Tanakh), "musicians" (ESV, NRSV) or "singers" (NIV, HCSB)}</small> <i>[the sheep]</i> among the watering places, there they will recount the righteous deeds of Yahweh, the righteous deeds for his warriors <small>{Note: Hebrew "warrior"}</small> in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.
12	底波拉啊，兴起！兴起！你当兴起，兴起，唱歌。亚比挪庵的儿子巴拉啊，你当奋兴，掳掠你的敌人。	"Wake up, wake up, Deborah! Wake up, wake up, sing a song! Get up, Barak! Take captive your captives, O son of Abinoam.
13	那时有余剩的贵胄和百姓一同下来；雅伟降临，为我攻击勇士。	Then <i>[the]</i> remnant went down to <i>[the]</i> nobles; the people of Yahweh went down for him <small>{Note: Hebrew "me"}</small> against <i>[the]</i> mighty.
14	有根本在亚玛力人的地，从以法莲下来的；便雅悯在民中跟随你。有掌权的从玛吉下来；有持杖检点民数的从西布伦下来；	From Ephraim <i>[is]</i> their root into Amalek, after you, Benjamin, with your family; from Makir <i>[the]</i> commanders went down, and from Zebulun <i>[those]</i> carrying <i>[the]</i> scepter of <i>[the]</i> military commander.
15	以萨迦的首领与底波拉同来；以萨迦怎样，巴拉也怎样。众人都跟随巴拉冲下平原；在流便的溪水旁有心中定大志的。	And the chiefs <small>{Note: Hebrew "my chiefs"; ancient translations read "the chiefs"}</small> in Issachar <i>[were]</i> with Deborah; and Issachar likewise <i>[was with]</i> Barak; into the valley he was sent to get him from behind <small>{Note: Literally "he was sent at his feet"}</small> . Among the clans of Reuben <i>[were]</i> great decisions of the heart <small>{Note: Or "thoughts of the heart"}</small> .
16	你为何坐在羊圈内听群中吹笛的声音呢？在流便的溪水旁有心中设大谋的。	Why do you sit among the sheepfolds, to hear <i>[the]</i> calling sounds of the herds? For the clans of Reuben, <i>[there were]</i> great searchings of the heart.
17	基列人安居在约但河外。但人为何等在船上？亚设人在海口静坐，在港口安居。	Gilead has remained <small>{Note: Or "stayed"}</small> beyond the Jordan. Why did Dan dwell as a foreigner <i>[with]</i> ships? Asher sat at <i>[the]</i> coast of <i>[the]</i> waters, and by his coves he has been settling down.
18	西布伦人是拚命敢死的；拿弗他利人在田野的高处也是如此。	Zebulun <i>[is]</i> a people who scorned death, and Naphtali, on the heights of <i>[the]</i> field.
19	君王都来争战。那时迦南诸王在米吉多水旁的他纳争战，却未得掳掠银钱。	"The kings came, they fought; then the kings of Canaan fought; at Taanach by the waters of Megiddo, they got no plunder in silver.
20	星宿从天上争战，从其轨道攻击西西拉。	The stars fought from heaven; from their courses they fought against Sisera.
21	基顺古河把敌人冲没；我的灵啊，应当努力前行。	The wadi <small>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</small> torrent of Kishon swept them away, the raging wadi torrent, the wadi torrent of Kishon. March on, my soul, <i>[with]</i> strength!
22	那时壮马驰驱，踢跳，奔腾。	"Then the hooves of the horse beat loudly, because of galloping, galloping of his stallions.
23	雅伟的使者说：应当咒诅米罗斯，大大咒诅其中的居民；因为他们不来帮助雅伟，不来帮助雅伟攻击勇士。	'Curse Meroz,' says the angel of Yahweh; 'curse bitterly its inhabitants, because they did not come to the help of Yahweh, to the help of Yahweh against the mighty.'

24	愿基尼人希百的妻雅亿比众妇人多得福气，比住帐棚的妇人更蒙福祉。	"Most blessed of women is Jael, the wife of Heber the Kenite; most blessed is she of women among tent dwellers.
25	西西拉求水，雅亿给他奶子，用宝贵的盘子给他奶油。	He asked for water, <i>[and]</i> she gave milk; in a drinking bowl for nobles, she brought curds.
26	雅亿左手拿着帐棚的橛子，右手拿着匠人的锤子，击打西西拉，打伤他的头，把他的鬓角打破穿通。	She reached out her hand to the peg, and her right hand for the workman's hammer; and she struck Sisera, crushed his head, and she shattered and pierced his temple.
27	西西拉在她脚前曲身仆倒，在她脚前曲身倒卧；在那里曲身，就在那里死亡。	Between her feet he sank, he fell, he lay. Between her feet he sank down, he fell; Where he sank down, there he fell— dead . <small>{Note: Literally "devastated"}</small>
28	西西拉的母亲从窗户里往外观看，从窗棂中呼叫说：他的战车为何耽延不来呢？他的车轮为何行得慢呢？	"Through the window she looked down; the mother of Sisera cried out through the lattice, 'Why is his chariot delayed in coming? Why do the hoof beats <small>{Note: Or "steps"}</small> of his chariot tarry?'
29	聪明的宫女安慰她（原文是回答她），她也自言自语地说：	The wisest of her ladies answer her; she also answers the question herself:
30	他们莫非得财而分？每人得了一两个女子？西西拉得了彩衣为掳物，得绣花的彩衣为掠物。这彩衣两面绣花，乃是披在被掳之人颈项上的。	'Are they not finding and dividing the plunder? A bedmate or two bedmates for every man ; <small>{Note: Literally "a womb, two wombs for [head] of [every] man"}</small> colorful garments for Sisera, plunder of colorful garments, <small>{Note: Hebrew "garment"}</small> beautifully finished colorful garments, on the neck of the plunderer?'
31	雅伟啊，愿你的仇敌都这样灭亡！愿爱你的人如日头出现，光辉烈烈！这样，国中太平四十年。	So may all your enemies perish, O Yahweh, but those who love him are like the rising sun at its brightest." And the land had rest for forty years.

第 6 章

1	以色列人又行雅伟眼中看为恶的事，雅伟就把他们交在米甸人手里七年。	The Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> did evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh gave them into the hand of the Midianites <small>{Note: Hebrew "Midianite"}</small> for seven years.
2	米甸人压制以色列人；以色列人因为米甸人，就在山中挖穴、挖洞、建造营寨。	The hand of the Midianites <small>{Note: Hebrew "Midianite"}</small> prevailed over Israel; because of the presence of the Midianites, <small>{Note: Hebrew "Midianite"}</small> the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> made for themselves hiding places that <i>[were]</i> in the mountains, caves, and strongholds.
3	以色列人每逢撒种之后，米甸人、亚玛力人，和东方人都上来攻打他们，	And whenever Israel sowed seed, the Midianites, <small>{Note: Hebrew "Midianite"}</small> Amalekites, <small>{Note: Hebrew "Amalekite"}</small> and the people of <i>[the]</i> east would come up against them.
4	对着他们安营，毁坏土产，直到迦萨，没有给以色列人留下食物，牛、羊、驴也没有留下；	They would camp against them and destroy the produce of the land as far as <small>{Note: Literally "until your coming to"}</small> Gaza; they left no produce in Israel, or sheep, ox, or donkey.

5	因为那些人带着牲畜帐篷来，像蝗虫那样多，人和骆驼无数，都进入国内，毁坏全地。	For they, their livestock, and their tents would come up like a great number of locusts; they and their camels could not be counted; they came into the land and devoured it.
6	以色列人因米甸人的缘故，极其穷乏，就呼求雅伟。	Israel was very poor because of the presence of the Midianites, ^{Note: Hebrew "Midianite"} and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} cried out to Yahweh.
7	以色列人因米甸人的缘故，呼求雅伟，	When the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} cried out to Yahweh on account of the Midianites, ^{Note: Hebrew "Midianite"}
8	雅伟就差遣先知到以色列人那里，对他们说：雅伟——以色列的神如此说：我曾领你们从埃及上来，出了为奴之家，	Yahweh sent a prophet to the Israelites, ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and he said to them, "Thus says Yahweh the God of Israel: 'I brought you up from Egypt; I brought you from the house of slavery.' ^{Note: Hebrew "slaves"}
9	救你们脱离埃及人的手，并脱离一切欺压你们之人的手，把他们从你们面前赶出，将他们的地赐给你们；	I delivered you from the hand of Egypt and from the hand of all your oppressors, and drove them out from before you; ^{Note: Literally "your face/presence"} and I gave you their land.
10	又对你们说：我是雅伟——你们的神。你们住在亚摩利人的地，不可敬畏他们的神。你们竟不听从我的话。	And I said to you, 'I <i>[am]</i> Yahweh your God; do not fear ^{Note: Or "revere"} the gods of the Amorites, ^{Note: Hebrew "Amorite"} in whose land you <i>[are]</i> living.' But you have not listened to my voice."
11	雅伟的使者到了俄弗拉，坐在亚比以谢族人约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在酒醪那里打麦子，为要防备米甸人。	The angel of Yahweh came and sat under the oak ^{Note: Or "terebinth"} that <i>[was]</i> at Ophrah that belonged to Jehoash <i>[the]</i> Abiezrite; and Gideon his son <i>[was]</i> threshing wheat in the winepress to hide <i>[it]</i> ^{Note: Or "keep [it] away"} from the Midianites. ^{Note: Hebrew "Midianite"}
12	雅伟的使者向基甸显现，对他说：大能的勇士啊，雅伟与你同在！	The angel of Yahweh appeared to him and said to him, "Yahweh <i>[is]</i> with you, you mighty warrior." ^{Note: Literally "strong/mighty of power"}
13	基甸说：主啊，雅伟若与我们同在，我们何至遭遇这一切事呢？我们的列祖不是向我们说雅伟领我们从埃及上来么？他[雅伟]那样奇妙的作为在哪里呢？现在他却丢弃我们，将我们交在米甸人手里。	Gideon said to him, "Excuse me, my lord. <i>[If]</i> Yahweh is with us, why then has all this happened to us? Where are all his wonderful deeds that our ancestors ^{Note: Or "fathers"} recounted to us, saying, 'Did not Yahweh bring us up from Egypt?' But now Yahweh has forsaken us; he has given us into the palm of Midian."
14	雅伟观看基甸，说：你靠着你这能力去从米甸人手里拯救以色列人，不是我差遣你去的么？	And Yahweh turned to him and said, "Go in this your strength, and you will deliver Israel from the palm of Midian. Did I not send you?"
15	基甸说：主啊，我有何能拯救以色列人呢？我家在玛拿西支派中是至贫穷的。我在我父家是至微小的。	He said to him, "Excuse me, my lord. How will I deliver Israel? Look, my clan <i>[is]</i> the weakest in Manasseh, and I <i>[am]</i> the youngest in my father's house."
16	雅伟对他说：我与你同在，你就必击打米甸人，如击打一人一样。	And Yahweh said to him, "But I will be with you, and you will defeat Midian as if they are one man." ^{Note: Literally "as one man"}
17	基甸说：我若在你眼前蒙恩，求你给我一个证据，使我知道与我说话的就是主。	And he ^{Note: That is, Gideon} said to him, "Please, if I have found favor in your eyes, show me a sign ^{Note: Literally "make a sign for me"} that you <i>[are]</i> speaking with me.

18	求你不要离开这里，等我归回将礼物带来供在你面前。主说：我必等你回来。	Please, do not depart from here until I come <i>[back]</i> to you and bring out my gift and set it out before you.” <small>{Note: Or “in your presence”}</small> And he said, “I will stay until you return.”
19	基甸去预备了一只山羊羔，用一伊法细面做了无酵饼，将肉放在筐内，把汤盛在壶中，带到橡树下，献给使者面前。	And Gideon went and prepared a young goat <small>{Note: Literally “a kid of goat”}</small> and unleavened cakes <i>[from]</i> an ephah of flour; he put meat in a basket, and the broth he put in a pot, and he brought <i>[them]</i> to him under the oak <small>{Note: Or “terebinth”}</small> and presented <i>[them]</i> .
20	神的使者吩咐基甸说：将肉和无酵饼放在这磐石上，把汤倒出来。他就这样行了。	The angel of God said to him, “Take the meat and the unleavened cakes and put <i>[them]</i> on this rock; pour the broth <i>[over it]</i> .” And he did so.
21	雅伟的使者伸出手内的杖，杖头挨了肉和无酵饼，就有火从磐石中出来，烧尽了肉和无酵饼。雅伟的使者也就不见了。	Then the angel of Yahweh reached out the tip of the staff that <i>[was]</i> in his hand, and he touched the meat and the unleavened cakes; and fire went up from the rock and consumed the meat and the unleavened cakes. And the angel of Yahweh went from his sight . <small>{Note: Literally “from his eyes”}</small>
22	基甸见他是雅伟的使者，就说：哀哉！主雅伟啊，我不好了，因为我亲眼看见雅伟的使者。	And Gideon realized that he <i>[was]</i> the angel of Yahweh; and Gideon said, “Oh, my lord Yahweh! For now I have seen the angel of Yahweh face to face.”
23	雅伟对他说：你放心，不要惧怕，你必不至死。	And Yahweh said to him, “Peace be with you. Do not fear; you will not die.”
24	于是基甸在那里为雅伟筑了一座坛，起名叫雅伟沙龙（就是雅伟赐平安的意思）。（这坛在亚比以谢族的俄弗拉直到如今。）	And Gideon built there an altar to Yahweh, and he called it “Yahweh <i>[is]</i> peace.” To this day it is still in Ophrah <i>[of the]</i> Abiezrites. <small>{Note: Hebrew “Abiezrite”}</small>
25	当那夜，雅伟吩咐基甸说：你取你父亲的牛来，就是（或译：和）那七岁的第二只牛，并拆毁你父亲为巴力所筑的坛，砍下坛旁的木偶，	Now on that same night Yahweh said to him, “Take the bull of the cattle that belongs to your father, and a second bull seven years old, and pull down the altar of Baal that belongs to your father, and cut down the Asherah” <small>{Note: An Asherah is a cultic pole set up next to an altar symbolizing the goddess Asherah}</small> that is beside it;
26	在这磐石（原文是保障）上整整齐齐地为雅伟——你的神筑一座坛，将第二只牛献为燔祭，用你所砍下的木偶作柴。	and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold in the proper arrangement, and take a second bull and offer <i>[it as]</i> a burnt offering with the wood of the Asherah <small>{Note: An Asherah is a cultic pole set up next to an altar symbolizing the goddess Asherah}</small> that you will cut down.
27	基甸就从他仆人中挑了十个人，照着雅伟吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人，不敢在白昼行这事，就在夜间行了。	Gideon took ten men from his servants, and he did just as Yahweh told him; <small>{Note: Or “spoke to him”}</small> and because he was too afraid of his father’s family <small>{Note: Literally “father’s house”}</small> and the men of the city to do <i>[it during]</i> the day, he did <i>[it during]</i> night.
28	城里的人清早起来，见巴力的坛拆毁，坛旁的木偶砍下，第二只牛献在新筑的坛上，	When the men of the city got up early in the morning, look, the altar of Baal and the Asherah <small>{Note: An Asherah is a cultic pole set up next to an altar symbolizing the goddess Asherah}</small> that <i>[was]</i> beside it <i>[were]</i> cut down, and the second bull was offered on the altar that had been built.
29	就彼此说：这事是谁做的呢？他们访查之后，就说：这是约阿施的儿子基甸做的。	And they said to one another , <small>{Note: Literally “And each man to his neighbor said”}</small> “Who did this thing?” So they searched and inquired, and they said, “Gideon son of Jehoash did this thing.”

30	城里的人对约阿施说：将你儿子交出来，好治死他；因为他拆毁了巴力的坛，砍下坛旁的木偶。	And the men of the city said to Jehoash, "Bring out your son so that he may die, for he has pulled down the altar of Baal and cut down the Asherah that <i>[was]</i> beside it."
31	约阿施回答站着攻击他的众人说：你们是为巴力争论么？你们要救它么？谁为它争论，趁早将谁治死！巴力如果是神，有人拆毁它的坛，让它为自己争论罢！	But Jehoash said to all who stood against him, ^{Note: Or "who arrayed against him"} "Will you contend for Baal? Will you rescue him? Whoever contends for him will be put to death by the morning. If he <i>[is]</i> a god, let him contend for himself because his altar has been pulled down ." ^{Note: Literally "because he has pulled down his altar"; the subject in Hebrew has not been specified}
32	所以当日人称基甸为耶路巴力，意思说：他拆毁巴力的坛，让巴力与他争论。	Thus, on that day he ^{Note: That is, Gideon} was called Jerub-Baal, which means , ^{Note: Literally "saying"} "Let Baal contend against him," because he had pulled down his altar.
33	那时，米甸人、亚玛力人，和东方人都聚集过河，在耶斯列平原安营。	Then all the Midianites, ^{Note: Hebrew "Midianite"} Amalekites, ^{Note: Hebrew "Amalekite"} and the people of <i>[the]</i> east gathered together and crossed <i>[the Jordan]</i> ; and they camped in the valley of Jezreel.
34	雅伟的灵降在基甸身上，他就吹角；亚比以谢族都聚集跟随他。	So the Spirit of Yahweh took possession of ^{Note: Literally "clothed"} Gideon, and he blew on the trumpet, and <i>[the]</i> Abiezrites ^{Note: Hebrew "Abiezerite"} were called to follow him.
35	他打发人走遍玛拿西地，玛拿西人也聚集跟随他；又打发人去见亚设人、西布伦人、拿弗他利人，他们也都出来与他们会合。	He sent messengers throughout all Manasseh, and they were also called to follow him; and he sent messengers throughout Asher, Zebulun, and Naphtali, and they went up to meet them.
36	基甸对神说：你若果照着所说的话，藉我手拯救以色列人，	Then Gideon said to God, "In order to see that you will deliver Israel by my hand, just as you have said,
37	我就把一团羊毛放在禾场上：若单是羊毛上有露水，别的地方都是干的，我就知道你必照着所说的话，藉我手拯救以色列人。	I will place a fleece of wool on the threshing floor. If there is dew on the fleece only, and all of the ground <i>[is]</i> dry, I will know that you will deliver Israel by my hand, just as you have said."
38	次日早晨基甸起来，见果然是这样；将羊毛挤一挤，从羊毛中拧出满盆的露水来。	And it was so. He arose early the next day and squeezed the fleece, and he wrung out dew from the fleece, a full drinking bowl of water.
39	基甸又对神说：求你不要向我发怒，我再说这一次：让我将羊毛再试一次。但愿羊毛是干的，别的地方都有露水。	And Gideon said to God, " Do not let your anger burn ^{Note: Literally "Do not let your nose become hot"} against me; let me speak once more. Please let me test once more with the fleece; let the fleece be dry, and let there be dew on the ground."
40	这夜神也如此行：独羊毛上是干的，别的地方都有露水。	And God did so that night; only the fleece was dry, and dew was on all the ground.

第 7 章

1	耶路巴力就是基甸，他和一切跟随的人早晨起来，在哈律泉旁安营。米甸营在他们北边的平原，靠近摩利冈。	Then Jerub-Baal (that <i>[is]</i> , Gideon) rose early, and all the army that <i>[was]</i> with him. They were camped beside the spring of Harod; <small>{Note: Or "En-Harod"}</small> the camp of Midian was north of the hill of Moreh, in the valley.
2	雅伟对基甸说：跟随你的人过多，我不能将米甸人交在他们手中，免得以色列人向我夸大，说：是我们自己的手救了我们。	And Yahweh said to Gideon, "The troops that <i>[are]</i> with you <i>[are]</i> too many for me to give Midian into their hands; Israel will boast, saying, 'My hand has delivered me.'
3	现在你要向这些人宣告说：凡惧怕胆怯的，可以离开基列山回去。于是有二万二千人回去，只剩下一万。	So then, please proclaim in the hearing <small>{Note: Literally "ears"}</small> of the troops, saying, 'Whoever <i>[is]</i> fearful and trembling, let him return and depart from the Mount of Gilead.' " About twenty-two thousand troops returned, and ten thousand remained.
4	雅伟对基甸说：人还是过多；你要带他们下到水旁，我好在那里为你试试他们。我指点谁说：这人可以同你去，他就可以同你去；我指点谁说：这人不可同你去，他就不可同你去。	And Yahweh said to Gideon, "There <i>[are]</i> still too many troops; bring them down to the water, and I will sift through them <small>{Note: Or "test them"}</small> for you there. For whomever I say to you, 'This <i>[one]</i> will go with you,' he will go with you; and for all whom I say to you, 'This <i>[one]</i> will not go with you,' he will not go."
5	基甸就带他们下到水旁。雅伟对基甸说：凡用舌头舔水，像狗舔的，要使他单站在一处；凡跪下喝水的，也要使他单站在一处。	So he brought down the troops to the water, and Yahweh said to Gideon, "You must separate everyone who laps up the water to drink with his tongue like a dog from those who kneel . " <small>{Note: Literally "who kneels to his knees"}</small>
6	于是用手捧着舔水的有三百人，其余的都跪下喝水。	The number of those lapping up <i>[the water]</i> with their hand to their mouth was three hundred men; all the rest of the troops kneeled to drink the water.
7	雅伟对基甸说：我要用这舔水的三百人拯救你们，将米甸人交在你手中；其余的人都可以各归各处去。	And Yahweh said to Gideon, "I will deliver you with the three hundred men lapping up <i>[the water]</i> ; I will give Midian into your hand, so let the <i>[other]</i> troops go, each to his own place.
8	这三百人就带着食物和角；其余的以色列人，基甸都打发他们各归各的帐棚，只留下这三百人。米甸营在他下边的平原里。	So they took their provisions and their trumpets into their hand, and he sent all the men of Israel, each one, to his tent; but three hundred of the men he kept; the camp of Midian was below him in the valley.
9	当那夜，雅伟吩咐基甸说：起来，下到米甸营里去，因我已将他们交在你手中。	And that night Yahweh said to him, "Get up; go down against the camp, for I have given it into your hand.
10	倘若你怕下去，就带你的仆人普拉下到那营里去。	But if you <i>[are]</i> afraid, go down to the camp with Purah your servant,
11	你必听见他们所说的，然后你就有胆量下去攻营。于是基甸带着仆人普拉下到营旁。	and you will hear what they say; and afterward you will have courage , <small>{Note: Literally "your hands will be strong"}</small> and you will go down against the camp." Then he went down with Purah his servant to the outpost of the armed men <small>{Note: Or "edge of the men lined up in array"}</small> that <i>[were]</i> in the camp.

12	米甸人、亚玛力人，和一切东方人都布散在平原，如同蝗虫那样多。他们的骆驼无数，多如海边的沙。	Now ^{Note: Hebrew "Midianite"} [the] Midianites, ^{Note: Hebrew "Amalekite"} Amalekites, and all the people of ^{Note: Literally "I dreamed a dream"} [the] east ^{Note: Hebrew "Amalekite"} [were] lying in the valley, like a great multitude of locusts; their camels were without number, as numerous as the sand that ^{Note: Hebrew "Amalekite"} [is] on the shore of the sea.
13	基甸到了，就听见一人将梦告诉同伴说：我做了一梦，梦见一个大麦饼滚入米甸营中，到了帐幕，将帐幕撞倒，帐幕就翻转倾覆了。	When Gideon came, a man ^{Note: Or "telling a dream"} [was] recounting a dream to his friend, and he said, "Behold, I had a dream ; ^{Note: Literally "I dreamed a dream"} a round loaf of barley bread ^{Note: Hebrew "Amalekite"} [was] tumbling into the camp of Midian, and it came up to the tent, it struck it, and it fell and turned it upside down so that the tent fell."
14	那同伴说：这不是别的，乃是以色列人约阿施的儿子基甸的刀；神已将米甸和全军都交在他的手中。	His friend answered him and said, "This cannot be anything except the sword of Gideon son of Jehoash, a man of Israel; God has given Midian and the entire camp into his hand."
15	基甸听见这梦和梦的讲解，就敬拜神，回到以色列营中，说：起来罢！雅伟已将米甸的军队交在你们手中了。	When Gideon heard the recounting of the dream ^{Note: Or "telling of the dream"} and its interpretation, he bowed down and returned to the camp of Israel; and he said, "Get up, for Yahweh has given the camp of Midian into your hand."
16	于是基甸将三百人分作三队，把角和空瓶交在各人手里（瓶内都藏着火把），	He divided the three hundred men ^{Note: Or "divisions"} [into] three companies, and he put trumpets and empty jars in everyone's hand, with torches inside the jars.
17	吩咐他们说：你们要看我行事：我到了营的旁边怎样行，你们也要怎样行。	And he said to them, "Watch me and do the same. When I come to the edge of the camp, do just as I do . ^{Note: Literally "just as I will do, you must do"}
18	我和一切跟随我的人吹角的时候，你们也要在营的四围吹角，喊叫说：雅伟和基甸的刀！	When I and all who ^{Note: Hebrew "Amalekite"} [are] with me blow on the trumpet, you must also blow on the trumpets and surround the camp, and you must say, 'To Yahweh and to Gideon!' "
19	基甸和跟随他的一百人，在三更之初才换更的时候，来到营旁，就吹角，打破手中的瓶。	So Gideon and the hundred men who ^{Note: Hebrew "Amalekite"} [were] with him came to the edge of the camp ^{Note: Hebrew "Amalekite"} [at] the beginning of the middle night-watch, when they had just finished setting up the guards, and they blew on the trumpets and smashed the jars that ^{Note: Hebrew "Amalekite"} [were] in their hands.
20	三队的人就都吹角，打破瓶子，左手拿着火把，右手拿着角，喊叫说：雅伟和基甸的刀！	When three companies ^{Note: Or "divisions"} blew on the trumpets and broke the jars, they held in their left hand the torches and in their right hand the trumpets for blowing, and they cried, "A sword for Yahweh and for Gideon!"
21	他们在营的四围各站各的地方；全营的人都乱窜。三百人呐喊，使他们逃跑。	And each stood in his place ^{Note: Literally "under him"} all around the camp, and all the camp ran, and they cried out as they fled.
22	三百人就吹角，雅伟使全营的人用刀互相击杀，逃到西利拉的伯哈示他，直逃到靠近他巴的亚伯米何拉。	When they blew the three hundred trumpets, Yahweh set ^{Note: Hebrew "Amalekite"} [the] sword of each one against his neighbor throughout the whole camp, and the camp ^{Note: Or "army"} fled as far as Beth Shittah toward Zererah, up to Abel Meholah, the border by Tabbath.
23	以色列人就从拿弗他利、亚设，和玛拿西全地聚集来追赶米甸人。	And the men of Israel were called from Naphtali, from Asher, and from all of Manasseh, and they pursued after Midian.

- | | | |
|----|---|---|
| 24 | 基甸打发人走遍以法莲山地，说：你们下来攻击米甸人，争先把守约但河的渡口，直到伯巴拉。于是以法莲的众人聚集，把守约但河的渡口，直到伯巴拉， | And Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, "Come down to oppose <small>{Note: Or "meet"}</small> Midian, and capture from them the waters up to Beth Barah and the Jordan." He called out all the men of Ephraim, and they captured the waters up to Beth Barah and the Jordan. |
| 25 | 捉住了米甸人的两个首领：一名俄立，一名西伊伯；将俄立杀在俄立磐石上，将西伊伯杀在西伊伯酒醢那里；又追赶米甸人，将俄立和西伊伯的首级带过约但河，到基甸那里。 | And they captured the two commanders of Midian, Oreb and Zeeb, and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb, while they chased Midian; and they brought the heads <small>{Note: Hebrew "head"}</small> of Oreb and Zeeb to Gideon from beyond the Jordan. |

第 8 章

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | 以法莲人对基甸说：你去与米甸人争战，没有招我们同去，为什么这样待我们呢？他们就与基甸大大地争吵。 | The men of Ephraim said to him, "What <i>[is]</i> this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against the Midianites?" <small>{Note: Hebrew "Midianite"}</small> And they quarreled with him severely. |
| 2 | 基甸对他们说：我所行的岂能比你们所行的呢？以法莲拾取剩下的葡萄不强过亚比以谢所摘的葡萄么？ | And he said to them, "What I have done now in comparison with you? Are not the gleanings of Ephraim better than the grape harvest of Abiezer?" |
| 3 | 神已将米甸人的两个首领俄立和西伊伯交在你们手中；我所行的岂能比你们所行的呢？基甸说了这话，以法莲人的怒气就消了。 | God has given into your hand the commanders of Midian, Oreb, and Zeeb. What have I been able to do in comparison with you?" And their anger <small>{Note: Literally "spirit"}</small> against him subsided when he said that . <small>{Note: Literally "he said this thing/word"}</small> |
| 4 | 基甸和跟随他的三百人到约但河过渡，虽然疲乏，还是追赶。 | Then Gideon came to the Jordan, crossing it with the three hundred men who <i>[were]</i> with him, weary and pursuing. |
| 5 | 基甸对疏割人说：求你们拿饼来给跟随我的人吃，因为他们疲乏了；我们追赶米甸人的两个王西巴和撒慕拿。 | He said to the men of Succoth, "Please give loaves of bread to the people who <i>[are]</i> following me , <small>{Note: Literally "at my feet"}</small> for they <i>[are]</i> weary, and I am pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian." |
| 6 | 疏割人的首领回答说：西巴和撒慕拿已经在你手里，你使我们将饼给你的军兵么？ | The officials of Succoth said, "Is the hand <small>{Note: Or "palm"}</small> of Zebah and Zalmunna in your hand now, that we should give bread to your army?" |
| 7 | 基甸说：雅伟将西巴和撒慕拿交在我手之后，我就用野地的荆条和枳棘打伤你们。 | Gideon said, "Well then, when Yahweh gives Zebah and Zalmunna into my hand, I will trample your flesh with the thorns and briars of the wilderness." |
| 8 | 基甸从那里上到毗努伊勒，对那里的人也是这样说；毗努伊勒人也与疏割人回答他的话一样。 | He went from there <i>[to]</i> Penuel, and he spoke similarly to them; and the men of Penuel answered him just as the men of Succoth answered. |
| 9 | 他向毗努伊勒人说：我平平安安回来的时候，我必拆毁这楼。 | And he said also to the men of Penuel, saying, "When I return safely , <small>{Note: Literally "in peace"}</small> I will tear down this tower." |

10	那时西巴和撒慕拿，并跟随他们的军队都在加各，约有一万五千人，就是东方人全军所剩下的；已经被杀约有十二万拿刀的。	Now Zebah and Zalmunna <i>[were]</i> in Karkor, and their armies with them, about fifteen thousand men remained from the entire army ^{Note: Or "camp"} of the people of <i>[the]</i> east; those that fell <i>[in battle were]</i> one hundred and twenty thousand swordsmen . ^{Note: Literally "sword-drawing men"}
11	基甸就由挪巴和约比哈东边，从住帐棚人的路上去，杀败了米甸人的军兵，因为他们坦然无惧。	And Gideon went up the route of those who dwell in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and he attacked the army ^{Note: Or "camp"} when it was off its guard. ^{Note: Or "unsuspecting"}
12	西巴和撒慕拿逃跑；基甸追赶他们，捉住米甸的二王西巴和撒慕拿，惊散全军。	And Zebah and Zalmunna fled, and he pursued them and captured the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and he routed ^{Note: Or "he frightened" or "he threw into panic"} the entire army. ^{Note: Or "camp"}
13	约阿施的儿子基甸由希列斯坡从阵上回来，	Then Gideon son of Jehoash returned from the battle by way of ^{Note: Literally "from"} the ascent of Heres. ^{Note: Or "pass of Heres"}
14	捉住疏割的一个少年人，问他：疏割的首领长老是谁？他就将首领长老七十七个人的名字写出来。	He captured a young man from Succoth ^{Note: Literally "from the men of Succoth"} and questioned him. <i>[The young man]</i> listed ^{Note: Or "wrote down"} for him the commanders of Succoth and its elders, seventy-seven men.
15	基甸到了疏割，对那里的人说：你们从前讥诮我说：西巴和撒慕拿已经在你手里，你使我们将饼给跟随你的疲乏人么？尤萑在西巴和撒慕拿在这里。	He came to the men of Succoth, and he said, "Here <i>[is]</i> Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me, saying, ' <i>[Is]</i> the palm ^{Note: Or "hand"} of Zebah and Zalmunna in your hand now, that we should give food to your weary men?' "
16	于是捉住那城内的长老，用野地的荆条和荆棘责打（原文是指教）疏割人；	He took the elders of the city and <i>[the]</i> thorn bushes and briars of the wilderness, and he trampled ^{Note: Literally "he taught," but see v. <7>} the men of Succoth with them.
17	又拆了毗努伊勒的楼，杀了那城里的人。	He broke down the tower of Penuel, and he killed the men of the city.
18	基甸问西巴和撒慕拿说：你们在他泊山所杀的人是什么样式？回答说：他们好像你，各人都有王子的样式。	And he said to Zebah and Zalmunna, "What type <i>[were]</i> the men whom you killed at Tabor?" And they said, "They were like you ; ^{Note: Literally, "like you, like them"} each <i>[one of them]</i> had the appearance of the sons of the king."
19	基甸说：他们是我同母的弟兄，我指着永生的雅伟起誓，你们从前若存留他们的性命，我如今就不杀你们了。	He said, "They <i>[were]</i> my brothers, the sons of my mother. As Yahweh lives, if you had kept them alive I would not kill you."
20	于是对他的长子益帖说：你起来杀他们。但益帖因为是童子，害怕，不敢拔刀。	And he said to Jether, his firstborn, "Get up, kill them." But the boy did not draw his sword, for he was afraid because he <i>[was]</i> still a boy.
21	西巴和撒慕拿说：你自己起来杀我们罢！因为人如何，力量也是如此。基甸就起来，杀了西巴和撒慕拿，夺获他们骆驼项上戴的月牙圈。	Zebah and Zalmunna said, "Get up yourself, and strike us, for as <i>[is]</i> the man, so <i>[is]</i> his power." ^{Note: Or "strength"} So Gideon got up and killed Zebah and Zalmunna, and he took the crescent ornaments that were on the necks of their camels.
22	以色列人对基甸说：你既救我们脱离米甸人的手，愿你和你的子孙管理我们。	The men of Israel said to Gideon, "Rule over us, both you and your sons, and your sons' son, for you have delivered us from the hand of Midian.

23	基甸说：我不管理你们，我的儿子也不管理你们，惟有雅伟管理你们。	But Gideon said to them, "I will not rule over you, and my son will not rule over you; Yahweh will rule over you."
24	基甸又对他们说：我有一件事求你们：请你们各人将所夺的耳环给我。原来仇敌是以实玛利人，都是戴金耳环的。)	And Gideon said to them, " Let me make a request of you , ^{Note: Literally "Let me ask from you a request"} that each of you give to me an ornamental ring from his plunder." (They ^[had] ornamental rings of gold, because they ^[were] Ishmaelites.)
25	他们说：我们情愿给你。就铺开一件外衣，各人将所夺的耳环丢在其上。	They said, "We will gladly give ^[them] ," and they spread out a garment, and everyone threw there an ornamental ring of his plunder.
26	基甸所要出来的金耳环重一千七百舍客勒金子。此外还有米甸王所戴的月环、耳坠，和所穿的紫色衣服，并骆驼项上的金链子。	The weight of the ornamental rings of gold that he requested ^[was] one thousand seven hundred ^[shekels of] gold, apart from the crescents, pendants, and purple garments that ^[were] on the kings of Midian, and apart from the pendants that ^[were] on the necks of their camels.
27	基甸以此制造了一个以弗得，设立在本城俄弗拉。后来以色列人拜那以弗得行了邪淫；这就作了基甸和他全家的网罗。	Gideon made an ephod ^[out of] it, and he put it in his town in Ophrah, and all Israel prostituted ^[themselves] to it there, and it became a snare to Gideon and his family.
28	这样，米甸人被以色列人制伏了，不敢再抬头。基甸还在的日子，國中太平四十年。	And Midian was subdued before the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and they did not again lift up their head, and the land rested for forty years in the days of Gideon.
29	约阿施的儿子耶路巴力回去，住在自己家里。	Jerub-Baal son of Joash lived in his own house.
30	基甸有七十个亲生的儿子，因为他有许多妻。	Now Gideon had seventy sons, his own offspring , ^{Note: Literally "from his own loins"} for he had many wives.
31	他的妾住在示剑，也给他生了一个儿子。基甸与他起名叫亚比米勒。	His concubine who ^[was] in Shechem also bore for him a son, and he named him ^{Note: Literally "he set his name"} Abimelech.
32	约阿施的儿子基甸，年纪老迈而死，葬在亚比米勒族的俄弗拉，在他父亲约阿施的坟墓里。	And Gideon son of Joash died at a good old age, and he was buried in the tomb of Jehoash his father, in Ophrah ^[of] the Abiezrites. ^{Note: Hebrew "Abiezrite"}
33	基甸死后，以色列人又去随从诸巴力行邪淫，以巴力比利土为他们的神。	And it happened, as soon as Gideon died, the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} returned and prostituted ^[themselves] after the Baals, and they made for themselves Baal-Berith as god.
34	以色列人不纪念雅伟——他们的神，就是拯救他们脱离四围仇敌之手的，	The Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} did not remember Yahweh their God, who had delivered them from the hand of their enemies from all around,
35	也不照着耶路巴力，就是基甸向他们所施的恩惠厚待他的家。	nor did they show favor ^{Note: Or "loyalty"} to the house of Jerub-Baal (^[that is] , Gideon) in accordance with all the good that he did for Israel.

第 9 章

1	耶路巴力的儿子亚比米勒到了示剑见他的众母舅，对他们和他外祖全家的人说：	And Abimelech son of Jerub-Baal went to Shechem, to the relatives of his mother, and he said to them and to the house of his mother's father,
2	请你们问示剑的众人说，是耶路巴力的众子七十人都管理你们好呢？还是一人管理你们好呢？你们又要记念我是你们的骨肉。	“Speak to ^{Note: Literally “Speak into the ears”} the lords of Shechem, ‘What <i>[is]</i> better for you, that seventy men all from the sons of Jerub-Baal rule over you, or that one man rules over you?’ Remember that I <i>[am]</i> your bone and your flesh.”
3	他的众母舅便将这一切话为他说给示剑人听，示剑人的心就归向亚比米勒。他们说：他原是我们的弟兄；	And his mother's relatives spoke all these words concerning him to ^{Note: Literally “in the ears of”} all the lords of Shechem; and they supported Abimelech, ^{Note: Literally “it reached their heart after Abimelech”} for they said, “He is our relative.” ^{Note: Or “brother”}
4	就从巴力比利土的庙中取了七十舍客勒银子给亚比米勒；亚比米勒用以雇了些匪徒跟随他。	And they gave to him seventy <i>[pieces of]</i> silver from the temple ^{Note: Or “house”} of Baal-Berith, and Abimelech hired with them ^{Note: That is, the pieces of silver} worthless and reckless men, and they followed him. ^{Note: Literally “They went after him”}
5	他往俄弗拉到他父亲的家，将他弟兄、耶路巴力的众子七十人都杀在一块磐石上；只剩下耶路巴力的小儿子约坦，因为他躲藏了。	And he went to his father's house at Ophrah, and he killed his brothers, the sons of Jerub-Baal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerub-Baal survived, because he hid himself.
6	示剑人和米罗人都一同聚集，往示剑橡树旁的柱子那里，立亚比米勒为王。	All the lords of Shechem and Beth-Millo gathered, and they went and made Abimelech as king, near <i>[the]</i> oak ^{Note: Or “terebinth”} of <i>[the]</i> pillar that <i>[is]</i> at Shechem.
7	有人将这事告诉约坦，他就去站在基利心山顶上，向众人大声喊叫说：示剑人哪，你们要听我的话，神也就听你们的话。	And they told Jotham, and he went up and stood on the top of Mount Gerizim, and he cried out loud ^{Note: Literally “he lifted his voice and called”} and said to them, “Listen to me, lords of Shechem, so that God may listen to you.
8	有一时树木要膏一树为王，管理他们，就去对橄榄树说：请你作我们的王。	“The trees went certainly, to anoint a king over themselves. And they said to the olive tree, ‘Rule over us.’
9	橄榄树回答说：我岂肯止住供奉神和尊重人的油，飘飘在众树之上呢？	And the olive tree replied, ‘Should I stop <i>[producing]</i> my oil, which by me gods and men are honored, to go sway over the trees?’
10	树木对无花果树说：请你来作我们的王。	Then the trees said to the fig tree, ‘You, come rule over us.’
11	无花果树回答说：我岂肯止住所结甜美的果子，飘飘在众树之上呢？	But the fig tree said to them, ‘Should I stop <i>[producing]</i> my sweetness, and my good crop, to go sway over the trees?’
12	树木对葡萄树说：请你来作我们的王。	And the trees said to the vine, ‘You, come rule over us.’
13	葡萄树回答说：我岂肯止住使神和人喜乐的新酒，飘飘在众树之上呢。	But the vine said to them, ‘Should I stop <i>[producing]</i> my wine that makes the gods and men happy, to go sway over the trees?’
14	众树对荆棘说：请你来作我们的王。	So all the trees said to the thornbush, ‘You, come rule over us.’

15	荆棘回答说：你们若诚实地膏我为王，就要投在我的荫下；不然，愿火从荆棘里出来，烧灭利巴嫩的香柏树。	And the thornbush said to the trees, 'If in good faith {Note: Or "honesty"} you <i>[are]</i> anointing me as king over you, then come and take refuge in my shade; if not, may fire go out from the thornbush and devour the cedars of Lebanon.'
16	现在你们立亚比米勒为王，若按诚实正直善待耶路巴力和他的全家，这就是酬他的劳。	"So then, if you have acted in good faith {Note: Or "honesty"} and sincerity in making Abimelech king, and if you have dealt well with Jerub-Baal and his house, and have dealt with him according to his accomplishments {Note: Literally "according to the dealings of his hand"} —
17	从前我父冒死为你们争战，救了你们脱离米甸人的手。	for my father fought and risked his life {Note: Literally "he threw his life in front"} for you and delivered you from the hand of Midian;
18	你们如今起来攻击我的父家，将他众子七十人杀在一块磐石上，又立他婢女所生的儿子亚比米勒为示剑人的王；他原是你们的弟兄。	but today you have risen against the house of my father and killed his sons, seventy men on one stone, and you have made Abimelech, the son of his slave woman, a king over the lords of Shechem, because he is your relative {Note: Or "brother"} —
19	你们如今若按诚实正直待耶路巴力和他的家，就可因亚比米勒得欢乐，他也可因你们得欢乐；	if you have acted in good faith {Note: Or "honesty"} and sincerity with Jerub-Baal and his house this day, then rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you.
20	不然，愿火从亚比米勒发出，烧灭示剑人和米罗众人，又愿火从示剑人和米罗人中出现，烧灭亚比米勒。	But if not, let a fire come out from Abimelech and let it devour the lords of Shechem and Beth-Millo; and let a fire come out from the lords of Shechem, and from Beth-Millo, and let it devour Abimelech."
21	约坦因怕他弟兄亚比米勒，就逃跑，来到比珥，住在那里。	And Jotham escaped and fled, and went to Beer; he remained there because of Abimelech his brother.
22	亚比米勒管理以色列人三年。	Abimelech ruled over Israel three years.
23	神使恶魔降在亚比米勒和示剑人中间，示剑人就以诡诈待亚比米勒。	And God sent an evil spirit between Abimelech and the lords of Shechem, and the lords of Shechem dealt treacherously with Abimelech,
24	这是要叫耶路巴力七十个儿子所受的残害归与他们的哥哥亚比米勒，又叫那流他们血的罪归与帮助他杀弟兄的示剑人。	so that the violence done to the seventy brothers of Abimelech would be avenged and their blood be placed on Abimelech their brother, who killed them, and on the lords of Shechem, who helped {Note: Literally "who strengthened his hands"} to kill his brothers.
25	示剑人在山顶上设埋伏，等候亚比米勒。凡从他们那里经过的人，他们就抢夺。有人将这事告诉亚比米勒。	And the lords of Shechem set for him ambushes on the top of the mountains, and they robbed all who passed by them along the road; and it was reported to Abimelech.
26	以别的儿子迦勒和他的弟兄来到示剑，示剑人都信靠他。	And Gaal son of Ebel and his relatives came, and they crossed over into Shechem, and the lords of Shechem gave him confidence . {Note: Literally "put confidence into him"}.
27	示剑人出城到田间去，摘下葡萄，踹酒，设摆筵宴，进他们神的庙中吃喝，咒诅亚比米勒。	They went out <i>[into]</i> the field and harvested their vineyards and trod <i>[them]</i> , and they held a festival . {Note: Literally "made a rejoicing"} And they went <i>[into]</i> the temple {Note: Or "house"} of their god, and they ate and drank and cursed Abimelech.

28	以别的儿子迦勒说：亚比米勒是谁？示剑是谁？使我们服事他呢？他不是耶路巴力的儿子么？他的帮手不是西布勒么？你们可以服事示剑的父亲哈抹的后裔。我们为何服事亚比米勒呢？	Then Gaal son of Ebed said, “Who <i>[is]</i> Abimelech, and who <i>[are we of]</i> Shechem that we should serve him? Is he not the son of Jerub-Baal, and <i>[is not]</i> Zebul his chief officer?” <small>{Note: Or “overseer”}</small> Serve the men of Hamor the father of Shechem. Why should we serve him? <small>{Note: That is, Abimelech}</small>
29	惟愿这民归我的手下，我就除掉亚比米勒。迦勒又对亚比米勒说：增添你的军兵出来罢。	If only this people were in my command! <small>{Note: Literally “[were] in my hand”}</small> Then I would remove Abimelech, and I would have said, <small>{Note: Hebrew “he said”; the translation “I would have said” follows the LXX}</small> ‘Increase your army and come out!’ ”
30	邑宰西布勒听见以别的儿子迦勒的话，就发怒，	When Zebul the commander of the city heard the words of Gaal son of Ebed, he became angry, <small>{Note: Literally “his nose became hot”}</small>
31	悄悄地打发人去见亚比米勒，说：以别的儿子迦勒和他的弟兄到了示剑，煽惑城中的民攻击你。	and he sent messengers to Abimelech in Tormah, saying, “Look, Gaal son of Ebed and his relatives <i>[are]</i> coming to Shechem, and they <i>[are]</i> stirring up the city against you.
32	现在你和跟随你的人今夜起来，在田间埋伏。	So then, get up <i>[by]</i> night, you and the army that <i>[is]</i> with you, and lie in ambush in the field.
33	到早晨太阳一出，你就起来闯城。迦勒和跟随他的人出来攻击你的时候，你便向他们见机而做。	And in the morning at sunrise, get up and rush the city; and look, when he and the troops who <i>[are]</i> with him come out to you, you must act according to whatever opportunity offers itself. <small>{Note: Literally “you must do to him just as it will find your hand”}</small>
34	于是，亚比米勒和跟随他的众人夜间起来，分作四队，埋伏等候示剑人。	So Abimelech and all the army that <i>[was]</i> with him got up <i>[by]</i> night, and they lay in ambush against Shechem <i>[in]</i> four divisions. <small>{Note: Or “companies”}</small>
35	以别的儿子迦勒出去，站在城门口。亚比米勒和跟随他的人从埋伏之处起来。	Gaal son of Ebed went out and stood <i>[at]</i> the entrance of the city gate, and Abimelech and the army that <i>[was]</i> with him got up from the ambush.
36	迦勒看见那些人，就对西布勒说：看哪，有人从山顶上下来了。西布勒说：你看见山的影子，以为是人。	When Gaal saw the army, he said to Zebul, “Look, people <i>[are]</i> coming down from the top of the mountains!” And Zebul said to him, “The shadows of the mountains look like people to you.” <small>{Note: Literally “the shadows of the mountains you [are] seeing as men”}</small>
37	迦勒又说：看哪，有人从高处下来，又有一队从米恶尼尼橡树的路上而来。	And Gaal spoke again <small>{Note: Literally “And he did again again Gaal to speak”}</small> and said, “Look, people <i>[are]</i> coming down from Tabbur-erez, and one division <small>{Note: Or “company”}</small> <i>[is]</i> coming from the direction of Elon-meonenim.” <small>{Note: Or “[the] Sorcerer’s Oak”}</small>
38	西布勒对他说：你曾说，亚比米勒是谁，叫我们服事他？你所夸的口在哪里呢？这不是你所藐视的民么？你现在出去，与他们交战罢！	And Zebul said to him, “Where then is your boast, <small>{Note: Literally “[is] your mouth”}</small> <i>[you]</i> who said, ‘Who <i>[is]</i> Abimelech that we should serve him?’ <i>[Is]</i> this not the army that you rejected? Please, go out now and fight against them.” <small>{Note: Hebrew “against him”}</small>
39	于是迦勒率领示剑人出去，与亚比米勒交战。	So Gaal went out before the lords of Shechem and fought against Abimelech.
40	亚比米勒追赶迦勒；迦勒在他面前逃跑，有许多受伤仆倒的，直到城门。	And Abimelech chased him, and he fled before him; many fell slain up to the entrance of the gate.

41	亚比米勒住在亚鲁玛。西布勒赶出迦勒和他弟兄，不准他们住在示剑。	So Abimelech resided at Arumah, and Zebul drove out Gaal and his relatives ^(Note: Or "brothers") from living in Shechem.
42	次日，民出到田间，有人告诉亚比米勒；	On the next day the people went out <i>[to]</i> the field; and it was reported to Abimelech,
43	他就把他的人分作三队，埋伏在田间，看见示剑人从城里出来，就起来击杀他们。	so he took the army and divided them into three divisions, ^(Note: Or "companies") and he laid an ambush in the field. And he saw the people <i>[were]</i> coming out from the city, and he arose against them and killed them.
44	亚比米勒和跟随他的一队向前闯去，站在城门口；那两队直闯到田间，击杀了众人。	Then Abimelech and the divisions ^(Note: Or "companies") that <i>[were]</i> with him dashed out and stood <i>[at]</i> the entrance of the city gate, and the two divisions dashed out against all who <i>[were]</i> in the field, and they killed them.
45	亚比米勒整天攻打城，将城夺取，杀了其中的居民，将城拆毁，撒上了盐。	Abimelech fought against the city all that day, and he captured the city and killed the people that <i>[were]</i> in it; then he broke down the city and sowed it <i>[with]</i> salt.
46	示剑楼的人听见了，就躲入巴力比利土庙的卫所。	When all the lords of the tower of Shechem heard, they went to the vault ^(Note: Or "cellar") of the temple ^(Note: Or "house") of El-Berith.
47	有人告诉亚比米勒说：示剑楼的人都聚在一处。	It was told to Abimelech that all the lords of the tower of Shechem had gathered.
48	亚比米勒和跟随他的人就都上撒们山。亚比米勒手拿斧子，砍下一根树枝，扛在肩上，对跟随他的人说：你们看我所行的，也当赶紧照样行。	So Abimelech went up Mount Zalmon, he and all his army that <i>[were]</i> with him, and Abimelech took the ax ^(Note: Hebrew "axes") in his hand and cut down a bundle of brushwood, and he lifted it and put <i>[it]</i> on his shoulder. And he said to the army that <i>[was]</i> with him, "What you have seen me do, quickly do also."
49	众人就各砍一枝，跟随亚比米勒，把树枝堆在卫所的四围，放火烧了卫所，以致示剑楼的人都死了，男女约有一千。	So the whole army cut down each one branch for himself and followed Abimelech, and they put <i>[them]</i> against the vault ^(Note: Or "cellar") and set the vault ablaze with fire on those <i>[inside]</i> , so that all the men of the tower of Shechem died, about a thousand men and women.
50	亚比米勒到提备斯，向提备斯安营，就攻取了那城。	Then Abimelech went to Thebez, and he encamped against Thebez and captured it.
51	城中有一座坚固的楼；城里的众人，无论男女，都逃进楼去，关上门，上了楼顶。	But there was a strong tower in the middle of the city, and all the men, women, and lords of the city fled there and shut themselves in; and they went up to the roof of the tower.
52	亚比米勒到了楼前攻打，挨近楼门，要用火焚烧。	Abimelech came up to the tower and fought against it, and he came near the entrance of the tower to burn it with fire.
53	有一个妇人把一块上磨石抛在亚比米勒的头上，打破了他的脑骨。	But a certain woman ^(Note: Or "But one woman") threw an upper millstone on Abimelech's head and cracked open his skull.
54	他就急忙喊叫拿他兵器的少年人，对他说：拔出你的刀来，杀了我罢！免得人议论我说，他为一个妇人所杀。于是少年人把他刺透，他就死了。	He called quickly to the young man carrying his weapons, and he said to him, "Draw your sword and kill me, so that they will not say of me, 'A woman killed him.'" So the young man ^(Note: Hebrew "his young man") stabbed him, and he died.

55	以色列人见亚比米勒死了，便各回自己的地方去了。	When the men of Israel saw that Abimelech was dead, each one went to his home. <small>{Note: Or "place"}</small>
56	这样，神报应亚比米勒向他父亲所行的恶，就是杀了弟兄七十个人的恶。	So God repaid <small>{Note: Or "returned"}</small> the wickedness <small>{Note: Or "evil"}</small> that Abimelech committed against his father by killing his seventy brothers.
57	示剑人的一切恶，神也都报应在他们头上；耶路巴力的儿子约坦的咒诅归到们身上了。	And God also repaid all the wickedness <small>{Note: Or "evil"}</small> of the men of Shechem on their heads, and the curse of Jotham son of Jerub-Baal fell on them.

第 10 章

1	亚比米勒以后，有以萨迦人朵多的孙子、普瓦的儿子陀拉兴起，拯救以色列人。他住在以法莲山地的沙密。	After Abimelech, Tola son of Puah son of Dod, a man of Issachar, rose up to deliver Israel; and he <i>[was]</i> living at Shamir in the hill country of Ephraim.
2	陀拉作以色列的士师二十三年，就死了，葬在沙密。	And he judged Israel twenty-three years. And he died and was buried in Shamir.
3	在他以后有基列人睚珥兴起，作以色列的士师二十二年。	After him Jair the Gileadite rose up, and he judged Israel twenty-two years.
4	他有三十个儿子，骑着三十匹驴驹。他们有三十座城邑，叫作哈倭特睚珥，直到如今，都是在基列地。	And he had thirty sons who would ride on thirty donkeys, and they had thirty towns that <i>[are]</i> in the land of Gilead that they called Havvoth Jair until this day.
5	睚珥死了，就葬在加们。	And Jair died and was buried in Kamon.
6	以色列人又行雅伟眼中看为恶的事，去事奉诸巴力和亚斯他录，并亚兰的神、西顿的神、摩押的神、亚扪人的神、非利士人的神，离弃雅伟，不事奉他。	And again, the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> did evil in the eyes of Yahweh. They served the Baals, the Ashtarothe, the gods of Aram, Sidon, Moab, and the gods of the Ammonites <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> and Philistines; they abandoned Yahweh and did not serve him.
7	雅伟的怒气向以色列人发作，就把他们交在非利士人和亚扪人的手中。	And the anger of Yahweh burned <small>{Note: Literally "the nose of Yahweh became hot"}</small> against Israel, and he sold them into the hand of <i>[the]</i> Philistines and the Ammonites. <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small>
8	从那年起，他们扰害欺压约但河那边、住亚摩利人之基列地的以色列人，共有十八年。	They crushed and oppressed the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> in that year; for eighteen years they <i>[crushed]</i> all the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> who <i>[were]</i> beyond the Jordan, in the land of the Amorites, <small>{Note: Hebrew "Amorite"}</small> which <i>[is]</i> in Gilead.
9	亚扪人又渡过约但河去攻打犹大和便雅悯，并以法莲族。以色列人就甚觉窘迫。	The Ammonites <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> crossed the Jordan to fight also against Judah, Benjamin, and the house of Ephraim; and Israel was very distressed.
10	以色列人哀求雅伟说：我们得罪了你；因为离弃了我们神，去事奉诸巴力。	Then the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> cried out to Yahweh, saying, "We have sinned against you; we have abandoned our God and served the Baals."

11	雅伟对以色列人说：我岂没有救过你们脱离埃及人、亚摩利人、亚扪人，和非利士人么？	And Yahweh said to the Israelites, ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} “ <i>[Did I]</i> not <i>[deliver you]</i> from <i>[the]</i> Egyptians, ^{Note: Hebrew "from Egypt"} the Amorites, ^{Note: Hebrew "Amorite"} from the Ammonites, ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} and from the Philistines? ^{Note: Hebrew "Philistine"}
12	西顿人、亚玛力人、马云人也都欺压你们；你们哀求我，我也拯救你们脱离他们的手。	And when <i>[the]</i> Sidonians, <i>[the]</i> Amalekites, ^{Note: Hebrew "Amalekite"} and <i>[the]</i> Maonites ^{Note: Hebrew "Maonite"} oppressed you, you cried out to me, and I delivered you from their hand.
13	你们竟离弃我，事奉别神！所以我不再救你们了。	Yet you have abandoned me and served other gods. Therefore I will no longer deliver you.
14	你们去哀求所选择的神；你们遭遇急难的时候，让它救你们罢！	Go and cry out to the gods whom you have chosen; let them deliver you in the time of your trouble.”
15	以色列人对雅伟说：我们犯罪了，任凭你随意待我们罢！只求你今日拯救我们。	And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} said to Yahweh, “We have sinned; do to us accordingly as you see fit; ^{Note: Literally "do to us according to the good in your eyes"} only please deliver us this day.”
16	以色列人就除掉他们中间的外邦神，事奉雅伟。雅伟因以色列人受的苦难，就心中担忧。	So they removed the foreign gods from their midst and served Yahweh; and he could no longer bear ^{Note: Literally "his soul was short with"} the misery of Israel.
17	当时亚扪人聚集，安营在基列。以色列人也聚集，安营在米斯巴。	And the Ammonites ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} were summoned, ^{Note: Or "were called to arms"} and they camped in Gilead. And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} gathered and camped at Mizpah.
18	基列的民和众首领彼此商议说：谁能先去攻打亚扪人，谁必作基列一切居民的领袖。	The people, the ones commanding Gilead, said to each other, ^{Note: Literally "said each to his neighbor"} “Who <i>[is]</i> the man that will begin to fight against the Ammonites? ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} He will be as head over all the inhabitants of Gilead.”

第 11 章

1	基列人耶弗他是个大能的勇士，是妓女的儿子。耶弗他是基列所生的。	Jephthah the Gileadite was a mighty warrior; he was the son of a prostitute, and Gilead was his father. ^{Note: Literally "Gilead fathered Jephthah"}
2	基列的妻也生了几个儿子：他妻所生的儿子长大了，就赶逐耶弗他，说：你不可在我们父家承受产业，因为你是妓女的儿子。	Gilead's wife also bore for him sons; and the sons of <i>[his]</i> wife grew up and drove Jephthah away, and they said to him, “You will not inherit the house of our father because you <i>[are]</i> the son of another woman.”
3	耶弗他就逃避他的弟兄，去住在陀伯地，有些匪徒到他那里聚集，与他一同出入。	So Jephthah fled from the presence of his brothers, and he lived in the land of Tob. And outlaws ^{Note: Literally "unprincipled/worthless men"} gathered around Jephthah and went with him.
4	过了些日子，亚扪人攻打以色列。	After a time the Ammonites ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} made war with Israel.
5	亚扪人攻打以色列的时候，基列的长老到陀伯地去，要叫耶弗他回来；	When the Ammonites ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} made war with Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah from the land of Tob.

6	对耶弗他说：请你来作我们的元帅，我们好与亚扪人争战。	And they said to Jephthah, "Come and be our commander, so that we may make war against the Ammonites ." <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small>
7	耶弗他回答基列的长老说：从前你们不是恨我、赶逐我出离父家么？现在你们遭遇急难为何到我这里来呢？	Jephthah said to the elders, "Did you not shun me and drive me out from the house of my father? Why do you come to me now when you have trouble?"
8	基列的长老回答耶弗他说：现在我们到你这里来，是要你同我们去，与亚扪人争战；你可以作基列一切居民的领袖。	And the elders of Gilead said to Jephthah, "That being so, we have now returned to you, that you may go with us to fight <small>{Note: Literally "to make war"}</small> against the Ammonites <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> and become for us as head of all the inhabitants of Gilead."
9	耶弗他对基列的长老说：你们叫我回去，与亚扪人争战，雅伟把他交给我，我可以作你们的领袖么？	So Jephthah said to the elders of Gilead, "If you bring me back to fight <small>{Note: Literally "to make war"}</small> against the Ammonites , <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> and Yahweh gives them over to me , <small>{Note: Literally "before me"}</small> will I be your head?"
10	基列的长老回答耶弗他说：有雅伟在你我中间作见证，我们必定照你的话行。	And the elders of Gilead said to Jephthah, "Yahweh will be a witness <small>{Note: Literally "hearer"}</small> between us; we will act according to your word."
11	于是耶弗他同基列的长老回去，百姓就立耶弗他作领袖、作元帅。耶弗他在米斯巴将自己的一切话陈明在雅伟面前。	So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and commander over them. And Jephthah spoke all his words before Yahweh at Mizpah.
12	耶弗他打发使者去见亚扪人的王，说：你与我有何相干，竟来到我国中攻打我呢？	And Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites , <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> saying, "What <i>[is between]</i> you and me that you have come to me to make war against my land?"
13	亚扪人的王回答耶弗他的使者说：因为以色列人从埃及上来的时候占据我的地，从亚嫩河到雅博河，直到约但河。现在你要好好地将这地归还罢！	And the king of the Ammonites <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> said to Jephthah's messengers, "Because Israel took my land from <i>[the]</i> Arnon up to the Jabbok and the Jordan when they came up from Egypt; so then, restore it peacefully."
14	耶弗他又打发使者去见亚扪人的王，	Once again Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites , <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small>
15	对他说：耶弗他如此说，以色列人并没有占据摩押地和亚扪人的地。	and he said to him, "Thus says Jephthah, 'Israel did not take the land of Moab or the land of the Ammonites , <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small>
16	以色列人从埃及上来乃是经过旷野到红海，来到加低斯，	because when they came up from Egypt, Israel went through the wilderness to the Red Sea <small>{Note: Literally "sea of reed"}</small> and went to Kadesh.
17	就打发使者去见以东王，说：求你容我从你的地经过。以东王却不应允。又照样打发使者去见摩押王，他也不允准。以色列人就住在加低斯。	Israel sent messengers to the king of Edom, saying, "Please let us cross through your land," but the king of Edom would not listen. And they also sent <i>[messengers]</i> to the king of Moab, but he was not willing. So Israel stayed in Kadesh.
18	他们又经过旷野，绕着以东和摩押地，从摩押地的东边过来，在亚嫩河边安营，并没有入摩押的境内，因为亚嫩河是摩押的边界。	Then they traveled through the wilderness, went around the land of Edom and Moab, and came to the east <small>{Note: Literally "[from] rise of sun"}</small> side of the land of Moab, and they <small>{Note: Hebrew "he"}</small> encamped beyond <i>[the]</i> Arnon; and they did not go into the territory of Moab because <i>[the]</i> Arnon <i>[was]</i> the border of Moab.

19	以色列人打发使者去见亚摩利王西宏，就是希实本的王，对他说：求你容我们从你的地经过，往我们自己的地方去。	Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, ^{Note: Hebrew "Amorite"} king of Heshbon; and Israel said to him, 'Please let us cross through your land to our country .', ^{Note: Literally "to our place"}
20	西宏却不信服以色列人，不容他们经过他的境界，乃招聚他的众民在雅杂安营，与以色列人争战。	But Sihon did not trust Israel to cross through his territory, so Sihon gathered all his people and then encamped at Jahaz; and he made war with Israel.
21	雅伟—以色列的神将西宏和他的众民都交在以色列人手中，以色列人就击杀他们，得了亚摩利人的全地：	And Yahweh, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they defeated them; and Israel occupied all the land of the Amorites ^{Note: Hebrew "Amorite"} inhabiting that land.
22	从亚嫩河到雅博河，从旷野直到约但河。	They occupied all the territory of the Amorites ^{Note: Hebrew "Amorite"} from <i>[the]</i> Arnon up to the Jabbok, and from the wilderness up to the Jordan.
23	雅伟—以色列的神在他百姓以色列面前赶出亚摩利人，你竟要得他们的地么？	So then Yahweh, the God of Israel, has driven out the Amorites ^{Note: Hebrew "Amorite"} from before his people Israel, and you want to possess it?
24	你的神基抹所赐你的地你不是得为业么？雅伟—我们的神在我们面前所赶出的人，我们就得他的地。	Do you not possess what Chemosh your god gave you to possess? Whoever Yahweh our God has driven out before us, we will possess it.
25	难道你比摩押王西拨的儿子巴勒还强么？他曾与以色列人争竞，或是与他们争战么？	So then, <i>[are]</i> you any better than Balak son of Zippor, king of Moab? Did he ever quarrel with Israel, or did he ever make war against them?
26	以色列人住希实本和属希实本的乡村，亚罗珥和属亚罗珥的乡村，并沿亚嫩河的一切城邑，已经有三百年了；在这三百年之内，你们为什么没有取回这些地方呢？	When Israel lived in Heshbon and its villages, and in Aroer and its villages, and in all the towns that <i>[are]</i> along the Arnon , ^{Note: Literally "on the hands of the Arnon"} for three hundred years, ^{Note: Hebrew "year"} why did you not recover <i>[them]</i> at that time?
27	原来我没有得罪你，你却攻打我，恶待我。愿审判人的雅伟今日在以色列人和亚扪人中间判断是非。	I have not sinned against you; but you <i>[are]</i> the one who is doing wrong by making war against me. Let Yahweh judge ^{Note: Literally "Let Yahweh the judge, judge"} today between the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and the Ammonites . " ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"}
28	但亚扪人的王不肯听耶弗他打发人说的话。	But the king of the Ammonites ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} did not listen to the message that Jephthah sent to him.
29	雅伟的灵降在耶弗他身上，他就经过基列和玛拿西，来到基列的米斯巴，又从米斯巴来到亚扪人那里。	And the Spirit of Yahweh came upon Jephthah, and he passed through Gilead and Manasseh. He passed through Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he passed through <i>[to]</i> the Ammonites . ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"}
30	耶弗他就向雅伟许愿，说：你若将亚扪人交在我手中，	And Jephthah made a vow to Yahweh, and he said, "If indeed you will give the Ammonites ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} into my hand,
31	我从亚扪人那里平平安安回来的时候，无论什么人，先从我家门出来迎接我，就必归你[雅伟]，我也必将他献上为燔祭。	whatever ^{Note: Or "whoever"} comes out from the doors of my house to meet me when I return safely from the Ammonites ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} will be Yahweh's, and I will offer it <i>[as]</i> a burnt offering."
32	于是耶弗他往亚扪人那里去，与他们争战；雅伟将他们交在他手中，	And Jephthah crossed <i>[over]</i> to the Ammonites ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} to make war against them; and Yahweh gave them into his hand.

33	他就大大杀败他们，从亚罗珥到米匿，直到亚备勒基拉明，攻取了二十座城。这样亚扪人就被以色列人制伏了。	And he defeated them <i>[with]</i> a very great blow, from Aroer as far as Minnith, twenty towns, ^{Note: Hebrew "town"} up to Abel Keramim. And the Ammonites ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} were subdued before the Israelites . ^{Note: Literally "sons/children of Israel"}
34	耶弗他回米斯巴到了自己的家，不料，他女儿拿着鼓跳舞出来迎接他，是他独生的，此外无儿无女。	Jephthah came to Mizpah, to his house, and behold his daughter came out to meet him with tambourines and dancing. She <i>[was]</i> his only child; he did not have a son or daughter except her.
35	耶弗他看见她，就撕裂衣服，说：哀哉！我的女儿啊，你使我甚是愁苦，叫我作难了；因为我已经向雅伟开口许愿，不能挽回。	And the moment he saw her, he tore his clothes and said, "Ah! My daughter, you have caused me to bow down, and you have become my trouble. I made an oath ^{Note: Literally "I have opened wide my mouth"} to Yahweh, and I cannot take <i>[it]</i> back."
36	他女儿回答说：父啊，你既向雅伟开口，就当照你口中所说的向我行，因雅伟已经在仇敌亚扪人身上为你报仇；	She said to him, "My father, you made an oath ^{Note: Literally "you have opened wide your mouth"} to Yahweh. Do to me according to what has gone out from your mouth, since Yahweh gave vengeance to you against your enemies, the Ammonites ." ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"}
37	又对父亲说：有一件事求你允准：容我去两个月，与同伴在山上，好哀哭我终为处女。	And she said to her father, "Let this thing be done for me: grant me two months so that I may go wander ^{Note: Hebrew "down"} on the mountains and lament over my virginity, I and my companions.
38	耶弗他说：你去罢！就容她去两个月。她便和同伴去了，在山上为她终为处女哀哭。	And he said, "Go." He sent her away <i>[for]</i> two months, and she went with her friends, and she lamented over her virginity on the mountains.
39	两月已满，她回到父亲那里，父亲就照所许的愿向她行了。女儿终身没有亲近男子。	At the end of the two months she returned to her father, and he did to her <i>[according to]</i> his vow; and she did not sleep with a man . ^{Note: Literally "she did not know a man"} And it became an annual custom in Israel
40	此后以色列中有个规矩，每年以色列的女子去为基列人耶弗他的女儿哀哭四天。	for the daughters of Israel to go and lament the daughter of Jephthah the Gileadite for forty days of the year.

第 12 章

1	以法莲人聚集，到了北方，对耶弗他说：你去与亚扪人争战，为什么没有招我们同去呢？我们必用火烧你和你的房屋。	The men of Ephraim were called to arms, and they crossed <i>[over]</i> to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you cross <i>[over]</i> and make war against the Ammonites , ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} and why did you not call us to go with you? We will burn down your house over you with fire."
2	耶弗他们对他们说：我和我的民与亚扪；人大大争战；我招你们来，你们竟没有来救我脱离他们的手。	And Jephthah said to them, "I and my people were engaged in great conflict with the Ammonites ; ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} I called you, but you did not deliver me from their hand.
3	我见你们不来救我，我就拚命前去攻击亚扪人，雅伟将他们交在我手中。你们今日为什么上我这里来攻打我呢？	I saw that you would not deliver <i>[us]</i> ; I risked my own life , ^{Note: Literally "I put my life in my hand"} and I crossed <i>[over]</i> to the Ammonites , ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} and Yahweh gave them into my hand. Why have you come up to me this day to fight against me?"

4	于是耶弗他招聚基列人，与以法莲人争战。基列人击杀以法莲，是因他们说：你们基列人在以法莲、玛拿西中间，不过是以法莲逃亡的人。	Jephthah gathered all the men of Gilead, and he made war with Ephraim; and the men of Gilead defeated Ephraim because they said, “You <i>[are]</i> fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh.”
5	基列人把守约但河的渡口，不容以法莲人过去。以法莲逃走的人若说：容我过去。基列人就问他说：你是以法莲人不是？他若说：不是，	Then Gilead captured the fords of the Jordan from Ephraim, and whenever a fugitive of Ephraim said, “Let me cross <i>[over]</i> ,” the men of Gilead said to him, “ <i>[Are]</i> you an Ephraimite?” <i>[When]</i> he said, “No,”
6	就对他说：你说示播列；以法莲人因为咬不真字音，便说西播列。基列人就将他拿住，杀在约但河的渡口。那时以法莲人被杀的有四万二千人。	they said to him, “Please say Shibboleth,” and <i>[if]</i> he said, “Sibboleth”—because he could not pronounce it ^{Note: Literally “speak it”} correctly—they grabbed him and executed him at the fords of Jordan. At that time forty-two thousand from Ephraim fell.
7	耶弗他作以色列的士师年。基列人耶弗他死了，葬在基列的一座城里。	Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died, and he was buried in <i>[one of]</i> the cities of Gilead.
8	耶弗他以后，有伯利恒人以比赞作以色列士师。	After him Ibzan from Bethlehem judged Israel.
9	he有三十个儿子，三十女儿；女儿都嫁出去了。他给众子从外乡娶了三十媳妇。他作以色列的士师七年。	He had thirty sons. He gave his thirty daughters away in marriage outside <i>[his clan]</i> and brought in from outside thirty young women for his sons. He judged Israel for seven years.
10	以比赞死了，葬在伯利恒。	Then ^{Note: Or “And”} Ibzan died and was buried in Bethlehem.
11	以比赞之后，有西布伦人以伦，作以色列的士师十年。	After him Elon the Zebulunite judged Israel, and he judged Israel ten years.
12	西布伦人以伦死了，葬在西布伦地的亚雅仑。	Then ^{Note: Or “And”} Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.
13	以伦之后，有比拉顿人希列的儿子押顿作以色列的士师。	After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.
14	he有四十个儿子，三十个孙子，骑着七十匹驴驹。押顿作以色列的士师八年。	He had forty sons and thirty grandsons that rode on seventy male donkeys. He judged Israel for eight years.
15	比拉顿人希列的儿子押顿死了，葬在以法莲地的比拉顿，在亚玛力人的山地。	Then ^{Note: Or “And”} Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon, in the land of Ephraim in the hill country of the Amalekites. ^{Note: Hebrew “Amalekite”}

第 13 章

1	以色列人又行雅伟眼中看为恶的事，雅伟将他们交在非利士人手中四十年。	And again, the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} did evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh gave them into the hand of <i>[the]</i> Philistines forty years.
2	那时，有一个琐拉人，是属但族的，名叫玛挪亚。他的妻不怀孕，不生育。	There was a certain man from Zorah, from the tribe of the Danites, and his name <i>[was]</i> Manoah; his wife <i>[was]</i> infertile and did not bear children.

3	雅伟的使者向那妇人显现，对她说：向来你不怀孕，不生育，如今你必怀孕生一个儿子。	And an angel of Yahweh appeared to the woman, and he said to her, "Behold, you <i>[are]</i> infertile and have not borne <i>[children]</i> , but you will conceive and bear a son.
4	所以你当谨慎，清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃。	So then, be careful and do not drink wine or strong drink, and do not eat anything unclean,
5	你必怀孕生一个儿子，不可用剃头刀剃他的头，因为这孩子一出胎就归神作拿细耳人。他必起首拯救以色列人脱离非利士人的手。	because you <i>[will]</i> conceive and bear a son. No razor will touch ^{Note: Literally "will go upon"} his head, because the boy will be a Nazirite of God ^{Note: Literally "consecrated of God" or "devoted of God"} from birth . ^{Note: Literally "from the womb"} And it is he who will begin to deliver Israel from <i>[the]</i> hand of <i>[the]</i> Philistines."
6	妇人就回去对丈夫说：有一个神人到我家来，他的相貌如神使者的相貌，甚是可畏。我没有问他从哪里来，他也没有将他的名告诉我，	And the woman came and told her husband, saying, "A man of God came to me, and his appearance <i>[was]</i> like the appearance of an angel of God, very awesome. I did not ask him from where he <i>[came]</i> , and he did not tell me his name.
7	却对我说：你要怀孕生一个儿子，所以清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃；因为这孩子从出胎一直到死，必归□神作拿细耳人。	And he said to me, 'Look, you <i>[will]</i> conceive and bear a son, so then, do not drink wine or strong drink, and do not eat anything unclean, for the boy will be a Nazirite of God from birth ^{Note: Or "the womb"} until the day of his death.' "
8	玛挪亚就祈求雅伟说：主啊，求你再差遣那神人到我们这里来，好指教我们怎样待这将要生的孩子。	Then Manoah prayed to Yahweh and said, "Excuse me, my Lord, please let the man of God whom you sent again come to us and teach us what we should do concerning the boy who will be born."
9	神应允玛挪亚的话；妇人正坐在田间的时候，神的使者又到她那里，她丈夫玛挪亚却没有同她在一处。	And God listened to the voice of Manoah, and an angel of God came again to the woman; she <i>[was]</i> sitting in the field, but Manoah her husband was not with her.
10	妇人急忙跑去告诉丈夫说：那日到我面前来的人，又向我显现。	The woman quickly ran and told her husband, and she said to him, "Look! The man who came to me the <i>[other]</i> day appeared to me."
11	玛挪亚起来跟随他的妻来到那人面前，对他说：与这妇人说话的就是你么？他说：是我。	So Manoah got up and went after his wife, and he came to the man and said to him, " <i>[Are]</i> you the man that spoke to the woman?" And he said, "I <i>[am]</i> ."
12	玛挪亚说：愿你的话应验！我们当怎样待这孩子，他后来当怎样呢？	And Manoah said to him, "Now when your words come true , ^{Note: Literally "when your words will come"} what will be the boy's manner of life ^{Note: Literally "measure"} and work?"
13	雅伟的使者对玛挪亚说：我告诉妇人的一切事，她都当谨慎。	And the angel of Yahweh said to Manoah, "Let the woman be attentive to all that I said.
14	葡萄树所结的都不可吃，清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都当遵守。	She should not eat of anything that comes from the vine, or drink wine or strong drink, or eat anything unclean; she should keep all that I commanded."
15	玛挪亚对雅伟的使者说：求你容我们款留你，好为你预备一只山羊羔。	And Manoah said to the angel of Yahweh, " Please stay , ^{Note: Literally "Please, let us hold you back"} and let us prepare a young goat ^{Note: Literally "kid of goat"} for you."

16	雅伟的使者对玛挪亚说：你虽然款留我， 我却不吃你的食物，你若预备燔祭就当献 与雅伟。原来玛挪亚不知道他是雅伟的使 者。	The angel of Yahweh said to Manoah, "If you keep me, I will not eat your food, but if you prepare a burnt offering for Yahweh, you can offer it (for Manoah did not know that he <i>[was]</i> an angel of Yahweh)."
17	玛挪亚对雅伟的使者说：请将你的名告诉 我，到你话应验的时候，我们好尊敬你。	And Manoah said to the angel of Yahweh, "What <i>[is]</i> your name so that when your words come <i>[true]</i> we may honor you?"
18	雅伟的使者对他说：你何必问我的名，我 名是奇妙的。	But the angel of Yahweh said to him, "Why do you ask my name? It <i>[is too]</i> wonderful."
19	玛挪亚将一只山羊羔和素祭在磐石上献与 雅伟，使者行奇妙的事；玛挪亚和他的妻 观看，	And Manoah took the young goat ^(Note: Literally "kid of goat") and the grain offering, and he offered <i>[it]</i> to Yahweh on the rock, to the one who performs miracles. ^(Note: Or "the one who works wonders") And Manoah and his wife <i>[were]</i> watching.
20	见火焰从坛上往上升，雅伟的使者在坛上 的火焰中也升上去了。玛挪亚和他的妻看 见，就俯伏于地。	And when the flame went up toward the heaven from the altar, the angel of Yahweh went up in the flame of the altar to heaven while Manoah and his wife <i>[were]</i> watching. And they fell on their faces to the ground.
21	雅伟的使者不再向玛挪亚和他的妻显现， 玛挪亚才知道他是雅伟的使者。	The angel of Yahweh did not appear again to Manoah and his wife, and then Manoah knew that he <i>[was]</i> a messenger ^(Note: Or "angel") of Yahweh.
22	玛挪亚对他的妻说：我们必要死，因为看 见了神。	And Manoah said to his wife, "We will certainly die because we have seen God."
23	他的妻却对他说：雅伟若要杀我们，必不 从我们手里收纳燔祭和素祭，并不将这一 切事指示我们，今日也不将这些话告诉我 们。	But his wife said to him, "If Yahweh wanted to kill us he would not have taken ^(Note: Or "accepted") from our hand the burnt offering and the grain offering, or shown us all these things, or now announced to us things such as these."
24	后来妇人生了一个儿子，给他起名叫参 孙。孩子长大，雅伟赐福与他。	The woman bore a son, and she called him Samson; the boy grew big, and Yahweh blessed him.
25	在玛哈尼但，就是琐拉和以实陶中间，雅 伟的灵才感动他。	And the Spirit of Yahweh began to stir him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.

第 14 章

1	参孙下到亭拿，在那里看见一个女子，是 非利士人的女儿。	And Samson went down to Timnah, and he saw a woman in Timnah from the daughters of the Philistines.
2	参孙上来禀告他父母说：我在亭拿看见一 个女子，是非利士人的女儿，愿你们给我 娶来为妻。	He went up and told his father and mother, and he said, "I saw a woman in Timnah from the daughters of <i>[the]</i> Philistines; so then, take her for me as a wife."

3	他父母说：在你弟兄的女儿中，或在本国的民中，岂没有一个女子，何至你去在未受割礼的非利士人中娶妻呢？参孙对他父亲说：愿你给我娶那女子，因我喜悦她。	But his father and mother said to him, "Is there not a wife among the daughters of your relatives, or among all our ^{Note: Hebrew "my"} people, that you must take a wife from <i>[the]</i> uncircumcised Philistines?" But Samson said to his father, "Take her for me because she pleases me . " ^{Note: Literally "she is right in my eyes"}
4	他的父母却不知道这事是出于雅伟，因为他找机会攻击非利士人。那时，非利士人辖制以色列人。	His father and mother did not know that this <i>[was]</i> from Yahweh; he was seeking for an occasion against <i>[the]</i> Philistines. Now at that time <i>[the]</i> Philistines <i>[were]</i> ruling ^{Note: Or "having control"} in Israel.
5	参孙跟他父母下亭拿去，到了亭拿的葡萄园，见有一只少壮狮子向他吼叫。	And Samson and his father and mother went down to Timnah, and they came to the vineyards of Timnah, and suddenly a young lion <i>[came]</i> roaring to meet him.
6	雅伟的灵大大感动参孙，他虽然手无器械，却将狮子撕裂，如同撕裂山羊羔一样。他行这事并没有告诉父母。	And the Spirit of Yahweh rushed upon him, and he tore the lion apart as one might tear apart a male kid goat (he was bare-handed). ^{Note: Literally "there was nothing in his hand"} But he did not tell his father and mother what he had done.
7	参孙下去与女子说话，就喜悦她；	Then he went down and talked to the woman, and she pleased Samson . ^{Note: Literally "she did what was right in the eyes of Samson"}
8	过了些日子，再下去要娶那女子，转向道旁要看死狮，见有一群蜂子和蜜在死狮之内，	And he returned after awhile to marry her , ^{Note: Literally "to take her"} and he turned aside to see the carcass of the lion, and there <i>[was]</i> a swarm of wild honey bees in the body of the lion, and honey.
9	就用手取蜜，且吃且走；到了父母那里，给他父母，他们也吃了；只是没有告诉这蜜是从死狮之内取来的。	He scraped it out into his hands, and he went on, eating <i>[it]</i> as he went. And he went to his father and mother and gave <i>[some]</i> to them, and they ate it. But he did not tell them that he had scraped the honey from the body of the lion.
10	他父亲下去见女子。参孙在那里设摆筵宴，因为向来少年人都有这个规矩。	His father went down to the woman, and Samson prepared there a feast, as young men were accustomed to doing this.
11	众人看见参孙，就请了三十个人陪伴他。	When they saw him, they took thirty companions, and they were with him.
12	参孙对他们说：我给你们出一个谜语，你们在七日筵宴之内，若能猜出意思告诉我，我就给你们三十件里衣，三十套衣裳；	And Samson said to them, "Let me tell you a riddle. If you can fully explain it to me within the seven days of the feast, and find <i>[it out]</i> , I will give to you thirty linen garments and thirty festal garments.
13	你们若不能猜出意思告诉我，你们就给我三十件里衣，三十套衣裳。他们说：请将谜语说给我们听。	But if you are unable to explain it to me, you must give me thirty linen garments and thirty festal garments." So they said to him, "Tell your riddle; let us hear it."
14	参孙对他们说：吃的从吃者出来；甜的从强者出来。他们三日不能猜出谜语的意思。	He said to them, "From the eater came out food, From <i>[the]</i> strong came out sweet." But they were unable to explain the riddle for three days.

15	到第七天，他们对参孙的妻说：你诓哄你丈夫，探出谜语的意思告诉我们，免得我们用火烧你和你父家。你们请了我们来，是要夺我们所有的么？	When it was the fourth ^{Note: Hebrew "seventh"; other ancient translations have "fourth"} day, they said to Samson's wife, "Entice your husband and tell us the riddle, or we will burn you and your father's house with fire. Have you invited us to rob us?"
16	参孙的妻在丈夫面前啼哭说：你是恨我，不是爱我，你给我本国的人出谜语，却没有将意思告诉我。参孙回答说：连我父母我都没有告诉，岂可告诉你呢？	And Samson's wife wept before him, and she said, "You must hate me; you do not love me. You told the riddle to my people ^{Note: Literally "the sons/children of my people"} but you have not explained <i>[it]</i> to me." He said to her, "I have not explained <i>[it]</i> to my father and mother. <i>[Why]</i> should I explain it to you?"
17	七日筵宴之内，她在丈夫面前啼哭，到第七天逼着他，他才将谜语的意思告诉他妻，他妻就告诉本国的人。	She wept before him the seven days of their feast; and it happened, because she nagged him, on the seventh day he explained <i>[it]</i> to her, and she told the riddle to her people ^{Note: Literally "the sons/children of her people"} .
18	到第七天，日头未落以前，那城里的人对参孙说：有什么比蜜还甜呢？有什么比狮子还强呢？参孙对他们说：你们若非用我的母牛犊耕地，就猜不出我谜语的意思来。	The men of the city said to him on the seventh day before the sun went <i>[down]</i> , "What <i>[is]</i> sweeter than honey? What <i>[is]</i> stronger than a lion?" And he said to them, "If you had not plowed with my heifer, you would not have found out my riddle."
19	雅伟的灵大大感动参孙，他就下到亚实基伦，击杀了三十个人，夺了他们的衣裳，将衣裳给了猜出谜语的人。参孙发怒，就上父家去了。	And the Spirit of Yahweh rushed on him, and he went down to Ashkelon. He killed thirty men from them, and he took their belongings, and he gave festal garments to the ones that explained the riddle. He was angry ^{Note: Literally "his nose was hot"} and he went up to his father's house.
20	参孙的妻便归了参孙的陪伴，就是作过他朋友的。	And Samson's wife was <i>[given]</i> to his companion who <i>[was]</i> his best man. ^{Note: Or "friend"}

第 15 章

1	过了些日子，到割麦子的时候，参孙带着一只山羊羔去看他的妻，说：我要进内室见我的妻。他岳父不容他进去，	After a while, at the time of the wheat harvest, Samson visited his wife with a young goat ^{Note: Literally "kid of goat"} . He said, "I want to go to my wife's private room." But her father would not allow him to enter.
2	说：我估定你是极其恨她，因此我将她给了你的陪伴。她的妹子不是比她还美丽么？你可以娶来代替她罢！	Her father said, "I really thought that you hated her, so I gave her your companion. <i>[Is]</i> not her younger sister more beautiful than she? Please, take her instead ^{Note: Literally "let her be in the place of her"} ."
3	参孙说：这回我加害于非利士人不算有罪。	And Samson said to them, "This time, as far as the Philistines are concerned, when I do something evil I am without blame."
4	于是参孙去捉了三百只狐狸（或译：野狗），将狐狸尾巴一对一对地捆上，将火把捆在两条尾巴中间，	And Samson went and captured three hundred foxes, and he took torches. He turned <i>[them]</i> tail to tail, and he put one torch between two tails.

5	点着火把，就放狐狸进入非利士人站着的禾稼，将堆集的禾捆和未割的禾稼，并橄榄园尽都烧了。	He set fire to the torches and let <i>[the foxes]</i> go into the standing grain of <i>[the]</i> Philistines, and he burned both the stacks <small>(Note: Hebrew "stack")</small> of sheaves and the standing grain, up to the vineyards <small>(Note: Hebrew "vineyard")</small> of olive groves.
6	非利士人说：这事是谁做的呢？有人说：是亭拿人的女婿参孙，因为他岳父将他的妻给了他的陪伴。于是非利士人上去，用火烧了妇人和她的父亲。	And <i>[the]</i> Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion." And <i>[the]</i> Philistines went up and burned her and her father with fire.
7	参孙对非利士人说：你们既然这样行，我必向你们报仇才肯罢休。	Samson said to them, "If you want to behave like this, <i>[I swear]</i> I will not rest unless I have taken revenge on you."
8	参孙就大大击杀他们，连腿带腰都砍断了。他便下去，住在以坦磐的穴内。	And he gave them a thorough beating, <small>(Note: Literally "he struck them hip and thigh [with] a great blow")</small> and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.
9	非利士人上去安营在犹大，布散在利希。	Then <i>[the]</i> Philistines came up and encamped in Judah, and they overran Lehi.
10	犹大人说：你们为何上来攻击我们呢？他们说：我们上来是要捆绑参孙；他向我们怎样行，我们也要向他怎样行。	And the men of Judah said, "Why have you come up against us?" And they said, "To bind Samson; to do to him just as he did to us."
11	于是有三千犹大人下到以坦磐的穴内，对参孙说：非利士人辖制我们，你不知道么？你向我们行的是什么事呢？他回答说：他们向我怎样行，我也要向他们怎样行。	Then three thousand men from Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and they said to Samson, "Do you not know that the Philistines <i>[are]</i> ruling over us? What <i>[is]</i> this <i>[that]</i> you have done to us?" And he said to them, "Just as they did to me, so I have done to them."
12	犹大人对他说：我们下来是要捆绑你，将你交在非利士人手中。参孙说：你们要向我起誓，应承你们自己不害死我。	They said to him, "We have come down to bind you and give you over into the hand of <i>[the]</i> Philistines." And Samson said to them, "Swear to me that you will not attack me yourselves."
13	他们说：我们断不杀你，只要将你捆绑交在非利士人手中。于是用两条新绳捆绑参孙，将他从以坦磐带上去。	They said to him, "No, we will only bind you and give you into their hand; we will certainly not kill you." So they bound him with two new ropes, and they brought him up from the rock.
14	参孙到了利希，非利士人都迎着喧嚷。雅伟的灵大大感动参孙，他臂上的绳就像火烧的麻一样，他的绑绳都从他手上脱落下来。	As he came up to Lehi, <i>[the]</i> Philistines came shouting to meet him; and the Spirit of Yahweh rushed on him, and the ropes that <i>[were]</i> on his arms became like flax that has burned with fire, and his bindings melted from his hands.
15	他见一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用以击杀一千人。	And he found a fresh jawbone of a donkey; he reached down and took it and killed one thousand men with it.
16	参孙说：我用驴脂骨杀人成堆，用驴腮骨杀了一千人。	And Samson said, "With the jawbone of the donkey, heap upon heap; with the jawbone of the donkey, I struck dead one thousand men."
17	说完这话，就把那脂骨从手里抛出去了。那地便叫拉末利希。	And it happened, when he finished speaking he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath Lehi. <small>(Note: That is, "Hill of the Jawbone")</small>

18	参孙甚觉口渴，就求告雅伟说：你既藉仆人的手施行这么大的拯救，岂可任我渴死、落在未受割礼的人手中呢？	And he was very thirsty, and he called to Yahweh and said, "You gave this great victory into the hand of your servant, but now I must die of thirst and fall into the hand of the uncircumcised?"
19	神就使利希的洼处裂开，有水从其中涌出来。参孙喝了，精神复原；因此那泉名叫隐哈歌利，那泉直到今日还在利希。	So God split the hollow place that <i>[is]</i> at Lehi, and water came out from it; and he drank, and his spirit returned, and he was revived. Thus he called its name The Spring of Ha-Qore , <small>{Note: Literally "the spring of the one who called" or "En-hakkore"}</small> which <i>[is]</i> at Lehi to this day.
20	当非利士人辖制以色列人的时候，参孙作以色列的士师二十年。	And he judged Israel in the days of <i>[the]</i> Philistines twenty years.

第 16 章

1	参孙到了迦萨，在那里看见一个妓女，就与她亲近。	Samson went down to Gaza; there he saw a prostitute and had sex with her . <small>{Note: Literally "went into her"}</small>
2	有人告诉迦萨人说：参孙到这里来了！他们就把他团团围住，终夜在城门悄悄埋伏，说：等到天亮我们便杀他。	The Gazites <i>[were told]</i> , "Samson has come here," so they surrounded <i>[the place]</i> and lay in ambush for him all night at the city gate. They kept silent all night, saying, " <i>[We will wait]</i> until the morning light, and then we will kill him."
3	参孙睡到半夜，起来，将城门的门扇、门框、门闩，一齐拆下来，扛在肩上，扛到希伯仑前的山顶上。	But Samson lay until the middle of the night; he got up in the middle of the night and took hold of the doors of the city gate and the two door posts, tore them loose with the bar, put them on his shoulders, and carried them up to the top of the hill that is in front of <small>{Note: Literally "on the face of"}</small> Hebron.
4	后来，参孙在梭烈谷喜爱一个妇人，名叫大利拉。	After this he fell in love <i>[with]</i> a woman in the wadi <small>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</small> of Sorek, and her name <i>[was]</i> Delilah.
5	非利士人的首领上去见那妇人，对她说：求你诓哄参孙，探探他因何有这么大的力气，我们用何法能胜他，捆绑克制他。我们就每人给你一千一百舍客勒银子。	And the rulers of <i>[the]</i> Philistines came up to her and said, "Entice him and find out what makes his strength so great, and how we can overpower him, so that we may bind him up in order to subdue him; each of us will give you eleven hundred pieces of silver.
6	大利拉对参孙说：求你告诉我，你因何有这么大的力气，当用何法捆绑克制你。	So Delilah said to Samson, "Please tell me what makes your strength so great, and with what can you be tied up to subdue you?"
7	参孙回答说：人若用七条未干的青绳子捆绑我，我就软弱像别人一样。	Samson said to her, "If you tie me up with seven fresh bowstrings that are not dried up, I will become weak like everyone else."
8	于是非利士人的首领拿了七条未干的青绳子来，交给妇人，她就用绳子捆绑参孙。	So the rulers of <i>[the]</i> Philistines brought up to her seven fresh bowstrings that were not dried up, and she tied him up with them.
9	有人预先埋伏在妇人的内室里。妇人说：参孙哪，非利士人拿你来了！参孙就挣断绳子，如挣断经火的麻线一般。这样，他力气的根由人还是不知道。	The ambush <i>[was]</i> sitting <i>[in wait]</i> for her in an inner room. And she said to him, " <i>[The]</i> Philistines <i>[are]</i> upon you Samson!" And he snapped the bowstrings just as flax fiber snaps when it comes close to fire. And <i>[the secret of]</i> his strength remained unknown.

10	大利拉对参孙说：你欺哄我，向我说谎言。现在求你告诉我当用何法捆绑你。	Delilah said to Samson, "Look, you have mocked me and told me lies. Please tell me how you can be bound."
11	参孙回答说：人若用没有使用过的新绳捆绑我，我就软弱像别人一样。	He said to her, "If they tie me tightly with new ropes that have not been used, I will become weak and be like everyone else."
12	大利拉就用新绳捆绑他，对他说：参孙哪，非利士人拿你来了！有人预先埋伏在内室里。参孙将臂上的绳挣断了，如挣断一条线一样。	So Delilah took new ropes and tied him up with them, and she said to him, "[The] Philistines [are] upon you, Samson!" (The ambush [was] sitting in an inner room.) But he snapped them from his arms like thread.
13	大利拉对参孙说：你到如今还是欺哄我，向我说谎言。求你告诉我，当用何法捆绑你。参孙回答说：你若将我头上的七条发绺，与纬线同织就可以了。	And Delilah said to Samson, "Until now you have mocked me and told lies to me. Tell me how you can be bound." And he said to her, "If you weave seven locks of my head with warp-threads." {Note: Many modern translations include an additional phrase found in the Greek translation: "and fasten it with a pin, then I will become weak and be like everyone else. So while he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove them"}
14	于是大利拉将他的发绺与纬线同织，用橛子钉住，对他说：参孙哪，非利士人拿你来了！参孙从睡中醒来，将机上的橛子和纬线一齐都拔出来了。	She fastened [it] with the pin and said to him, "[The] Philistines [are] upon you, Samson!" And Samson woke up from his sleep and tore loose the loom pin of the web and the warp-threads. {Note: Hebrew "warp-thread"}
15	大利拉对参孙说：你既不与我同心，怎么说你爱我呢？你这三次欺哄我，没有告诉我，你因何有这么大的力气。	And she said to him, "How can you say, 'I love you,' when your heart is not with me? You have mocked me these three times, and you have not told me how your strength is [so] great."
16	大利拉天天用话催逼他，甚至他心里烦闷要死。	And because she nagged him day after day with her words, and pestered him, his soul grew impatient to the point of death. {Note: Literally "his inner self grew tired/impatient to death"}
17	参孙就把心中所藏的都告诉了她，对她说：向来人没有用剃头刀剃我的头，因为我自出母胎就归神作拿细耳人；若剃了我的头发，我的力气就离开我，我便软弱像别人一样。	So he confided everything to her, {Note: Literally "he told her all his heart"} and he said to her, "A razor has never touched {Note: Literally "has never gone up"} my head, for I [am] a Nazirite of God {Note: Literally "consecrated of God" or "devoted of God"} from birth. {Note: Literally "from the womb of my mother"} If I am shaved my strength will leave me, and I will become weak, like everyone else."
18	大利拉见他把心中所藏的都告诉了她，就打发人到非利士人的首领那里，对他们说：他已经把心中所藏的都告诉了我，请你们再上来一次。于是非利士人的首领手里拿着银子，上到妇人那里。	Delilah realized that he had confided in her, {Note: Literally "he had told her all his heart"} so she sent and called the rulers of [the] Philistines, saying, "Come up one more time, for he has confided in me." {Note: Literally "he has told me all his heart"} And the rulers of [the] Philistines came up, and they brought the money with them. {Note: Literally "in their hand"}
19	大利拉使参孙枕着她的膝睡觉，叫了一个人来剃除他头上的七条发绺。于是大利拉克制他，他的力气就离开他了。	And she put him to sleep on her lap; then she called the men {Note: Hebrew "man"} and shaved off seven locks of his head. Then she began to subdue him, {Note: Or "humiliate him"} and his strength went away from him.
20	大利拉说：参孙哪，非利士人拿你来了！参孙从睡中醒来，心里说：我要像前几次出去活动身体；他却不知道雅伟已经离开他了。	And she said to him, "[The] Philistines [are] upon you, Samson!" And he woke up from his sleep and said, "I will go out just like every other time and shake myself free," but he did not know that Yahweh had left him.

21	非利士人将他拿住，剜了他的眼睛，带他下到迦萨，用铜炼拘索他；他就在监里推磨。	And <i>[the]</i> Philistines seized him, gouged his eyes, and brought him to Gaza. They tied him up with bronze shackles, and he became a grinder in the prison. <small>{Note: Literally "in the house of the prisoners"}</small>
22	然而他的头发被剃之后，又渐渐长起来了。	But the hair of his head began to grow back after it had been shaved off.
23	非利士人的首领聚集，要给他们的神大衮献大祭，并且欢乐，因为他们说：我们的神将我们的仇敌参孙交在我们手中了。	The rulers of <i>[the]</i> Philistines had gathered to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice. And they said, "Our god has given Samson our enemy into our hand."
24	众人看见参孙，就赞美他们的神说：我们的神将毁坏我们地、杀害我们许多人的仇敌交在我们手中了。	And the people saw him, and they praised their god, for they said, "Our god has given into our hand those who hate us, devastate our land, and have killed many of us." <small>{Note: Literally "made numerous our slain"}</small>
25	他们正宴乐的时候，就说：叫参孙来，在我们面前戏耍戏耍。于是将参孙从监里提出来，他就在众人面前戏耍。他们使他站在两柱中间。	After awhile, when their hearts <small>{Note: Hebrew "heart"}</small> were merry, they said, "Call Samson and let him entertain us." And they called Samson from the prison, <small>{Note: Literally "from the house of the prisoner"}</small> and he entertained them. <small>{Note: Literally "he made sport before them"}</small> And they made him stand between the pillars.
26	参孙向拉他手的童子说：求你让我摸着托房的柱子，我要靠一靠。	Then Samson said to the servant who was holding him by his hand, "Position me so that I can touch the pillars on which the house <small>{Note: Or "temple"}</small> rests, so I can lean on them."
27	那时房内充满男女，非利士人的众首领也都在那里。房的平顶上约有三千男女观看参孙戏耍。	And the house <small>{Note: Or "temple"}</small> was full of men and women, and all of the rulers of <i>[the]</i> Philistines <i>[were]</i> there—about three thousand men and women were on the roof watching the performance of Samson.
28	参孙求告雅伟说：主雅伟啊，求你眷念我。神啊，求你赐我这一次的力量，使我在非利士人身上报那剜我双眼的仇。	And Samson called to Yahweh and said, "My Lord Yahweh, remember me! Please give me strength this one time, O God, so that I can repay <i>[with]</i> one act of revenge to <i>[the]</i> Philistines for my eyes."
29	参孙就抱住托房的那两根柱子：左手抱一根，右手抱一根，	And Samson reached out and held two of the middle pillars on which the house <small>{Note: Or "temple"}</small> <i>[was]</i> resting, and he leaned on them, one on his right and one on his left.
30	说：我情愿与非利士人同死！就尽力屈身，房子倒塌，压住首领和房内的众人。这样，参孙死时所杀的人比活着所杀的还多。	And Samson said, "Let me die with the Philistines." And he pushed <small>{Note: Or "he caused to bend"}</small> with <i>[all his]</i> strength, and the house <small>{Note: Or "temple"}</small> fell on the rulers and all of the people who <i>[were]</i> with him. And the dead whom he killed in his death were more than those he killed in his life.
31	参孙的弟兄和他父的全家都下去取他的尸首，抬上来葬在琐拉和以实陶中间，在他父玛挪亚的坟墓里。参孙作以色列的士师二十年。	His brothers and his whole family <small>{Note: Literally "all the house of his father"}</small> came down and picked him up; and they brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father; he judged Israel twenty years.

第 17 章

1	以法莲山地有一个人名叫米迦。	There was a man from the hill country of Ephraim; his name <i>[was]</i> Micah.
2	他对母亲说：你那一千一百舍客勒银子被人拿去，你因此咒诅，并且告诉了我。看哪，这银子在我这里，是我拿去了。他母亲说：我儿啊，愿雅伟赐福与你！	And he said to his mother, “The eleven hundred <i>[pieces]</i> of silver that were taken from you, and about which you also pronounced a curse in my hearing , ^{Note: Literally “In my ears”} are with me; I took it.” And his mother said, “Blessed be my son by Yahweh.”
3	米迦就把这一千一百舍客勒银子还他母亲。他母亲说：我分出这银子来为你献给雅伟，好雕刻一个像，铸成一个像。现在我还是交给你。	He returned the eleven hundred pieces ^{Note: Hebrew “piece”} of silver to his mother, and his mother thought, “I will certainly consecrate to Yahweh the pieces ^{Note: Hebrew “piece”} of silver from my hand for my son to make an idol of cast metal; now then, I will return them ^{Note: Hebrew “it”} to you.”
4	米迦将银子还他母亲，他母亲将二百舍客勒银子交给银匠，雕刻一个像，铸成一个像，安置在米迦的屋内。	When he returned the pieces ^{Note: Hebrew “piece”} of silver to his mother, his mother took two hundred pieces ^{Note: Hebrew “piece”} of silver, and she gave it to the smith, and he made it <i>[into]</i> an idol of cast metal; and it was in the house of Micah.
5	这米迦有了神堂，又制造以弗得和家中的神像，分派他一个儿子作祭司。	The man Micah had for himself a shrine , ^{Note: Literally “a house of god”} and he made an ephod and teraphim, and he appointed one of his sons ^{Note: Literally “he filled the hand of one of his sons”} who became a priest for him.
6	那时以色列中没有王，各人任意而行。	In those days there was no king in Israel, and each one did what was right in his own eyes.
7	犹大的伯利恒有一个少年人，是犹太族的利未人，他在那里寄居。	There was a young man from Bethlehem in Judah, from the clan of Judah; he <i>[was]</i> a Levite and <i>[was]</i> dwelling as a foreigner ^{Note: Or “alien”} there.
8	这人离开犹大的伯利恒城，要找一个可住的地方。行路的时候，到了以法莲山地，走到米迦的家。	And the man went from the town of Bethlehem in Judah to live as a foreigner ^{Note: Or “alien”} wherever he could find <i>[a place]</i> . And he came <i>[to]</i> the hill country of Ephraim, to the house of Micah, to continue his journey.
9	米迦问他说：你从哪里来？他回答说：从犹大的伯利恒来。我是利未人，要找一个可住的地方。	And Micah said to him, “From where do you come?” And he said to him, “I <i>[am]</i> a Levite from Bethlehem in Judah; I <i>[am]</i> going to dwell as a foreigner ^{Note: Or “alien”} wherever I can find <i>[a place]</i> .”
10	米迦说：你可以住在我这里，我以你为父、为祭司。我每年给你十舍客勒银子，一套衣服和度日的食物。利未人就进了他的家。	And Micah said to him, “Stay with me and be to me a father and a priest, and I will give to you ten pieces ^{Note: Hebrew “piece”} of silver a year, a set of clothes, and your food.” So the Levite went <i>[with him]</i> .
11	利未人情愿与那人同住；那人看这少年人如自己的儿子一样。	The Levite agreed to stay with the man; and the young man became as one of his sons.
12	米迦分派这少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家里。	So Micah appointed the Levite , ^{Note: Literally “filled the hand of the Levite”} and the young man became a priest for him; and he was in the house of Micah.
13	米迦说：现在我知道雅伟必赐福与我，因我有一个利未人作祭司。	And Micah said, “Now I know Yahweh will make me prosperous, because the Levite has become my priest.”

第 18 章

1	那时，以色列中没有王。但支派的人仍是寻地居住；因为到那日子，他们还没有在以色列支派中得地为业。	In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites <i>[was]</i> seeking territory for itself to live in, because until that day it had not been allotted territory among the tribes of Israel.
2	但人从琐拉和以实陶打发本族中的五个勇士，去仔细窥探那地，吩咐他们说：你们去窥探那地。他们来到以法莲山地，进了米迦的住宅，就在那里住宿。	The descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Dan sent from the whole number of their clan five capable men ^{Note: Literally "sons of physical strength"} from Zorah and Eshtaol to spy out the land and to explore it. And they said to them, "Go, explore the land." And they went to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, and they spent the night there. ^{Note: Or "they lodged there"}
3	他们临近米迦的住宅，听出那少年利未人的口音来，就进去问他说：谁领你到这里来？你在这里做什么？你在这里得什么？	While they <i>[were]</i> with the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite, and they turned aside there and said to him, "Who brought you here? What <i>[are]</i> you doing in this place, and what is your business here?" ^{Note: Literally "What is for you here?"}
4	他回答说：米迦待我如此如此，请我作祭司。	And he said to them, "Micah did such and such for me and hired me, and I became his priest."
5	他们对他说：请你求问神，使我们知道所行的道路通达不通达。	And they said to him, "Please inquire of God that we may know whether our journey that we <i>[are]</i> going on will be successful."
6	祭司对他们说：你们可以平平安安地去，你们所行的道路是在雅伟面前的。	And the priest said to them, "Go in peace. Yahweh <i>[is]</i> in front of you on the journey you want to go on."
7	五人就走了，来到拉亿，见那里的民安居无虑，如同西顿人安居一样。在那地没有人掌权扰乱他们；他们离西顿人也远，与别人没有来往。	And the five men went and came to Laish, and they observed the people who <i>[were]</i> living according to the customs of <i>[the]</i> Sidonians, quiet and unsuspecting, and lacking nothing in the land, and possessing restraint. ^{Note: Or perhaps "prosperity"; the Hebrew of this word is uncertain} And they <i>[were]</i> far from <i>[the]</i> Sidonians and had no word with anyone.
8	五人回到琐拉和以实陶，见他们的弟兄；弟兄问他们说：你们有什么话？	They came to their relatives ^{Note: Or "brothers"} <i>[at]</i> Zorah and Eshtaol, and their relatives ^{Note: Or "brothers"} said to them, "What <i>[do]</i> you <i>[report]</i> ?"
9	他们回答说：起来，我们上去攻击他们罢！我们已经窥探那地，见那地甚好。你们为何静坐不动呢？要急速前往得那地为业，不可迟延。	And they said to them, "Come, let us go up against them; for we have seen the land, and <i>[it is]</i> very good. Will you do nothing? Do not hesitate to go, to enter, to possess the land."
10	你们到了那里，必看见安居无虑的民，地也宽阔。□神已将那地交在你们手中；那地百物俱全，一无所缺。	When you go you will come to an unsuspecting people, and the land is spread out on all sides; ^{Note: Literally "[is] wide of hands"} God has given a place into your hands where there is no lack of anything that <i>[is]</i> on the earth."
11	于是但族中的六百人，各带兵器，从琐拉和以实陶前往，	Six hundred men from the clan of the Danites from Zorah and Eshtaol, armed <i>[with]</i> weapons of war, set out from there.

12	上到犹大的基列耶琳，在基列耶琳后边安营。因此那地方名叫玛哈尼但，直到今日。	They went up and encamped at Kiriath Jearim in Judah. Therefore they called this place Camp of Dan ^(Note: That is "Mahaneh-dan") to this day; it is west of Kiriath Jearim.
13	他们从那里往以法莲山地去，来到米迦的住宅。	From there they crossed <i>[over to]</i> the hill country of Ephraim, and they came to the house of Micah.
14	从前窥探拉亿地的五个人对他们的弟兄说：这宅子里有以弗得和家中的神像，并雕刻的像与铸成的像，你们知道么？现在你们要想一想当怎样行。	And the five men that went out to spy out the land (<i>[that is]</i> , Laish) responded and said to their relatives, ^(Note: Or "brothers") "Do you know that there are in these houses an ephod, teraphim, and an idol of cast metal? So then, consider what you must do."
15	五人就进入米迦的住宅，到了那少年利未人的房内问他好。	So they turned to that direction, and they came to the house of the young Levite, the house of Micah, and they greeted him. ^(Note: Literally "they asked for him in peace")
16	那六百但人各带兵器，站在门口。	And six hundred men from the descendants ^(Note: Or "sons/children") of Dan, armed <i>[with]</i> their weapons of war, <i>[were]</i> standing <i>[at]</i> the entrance of the gate.
17	窥探地的五个人走进，将雕刻的像、以弗得、家中的神像，并铸成的像，都拿了去。祭司和带兵器的六百人，一同站在门口。	And the five men that went to spy out the land went up, and they entered there <i>[and]</i> took the carved divine image, ephod, teraphim, and the molten image. The priest <i>[was]</i> standing <i>[at]</i> the entrance of the gate <i>[with]</i> the six hundred men armed <i>[with]</i> the weapons of war.
18	那五个人进入米迦的住宅，拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像，并铸成的像，祭司就问他们说：你们做什么呢？	When these went to Micah's house, they took the divine carved image, ephod, the teraphim, and the molten image, and the priest asked them, "What <i>[are]</i> you doing?"
19	他们回答说：不要作声，用手捂口，跟我们去罢！我们必以你为父、为祭司。你作一家的祭司好呢？还是作以色列一族一支派的祭司好呢？	And they said to him, "Keep quiet! Put your hand on your mouth and come with us and be for us a father and a priest. Is it better being a priest for a house of one man or being a priest for a tribe and clan in Israel?"
20	祭司心里喜悦，便拿着以弗得和家中的神像，并雕刻的像，进入他们中间。	The priest accepted the offer, ^(Note: Literally "It was good in the heart of the priest") and he took the ephod, teraphim, and molten image and went along with the people.
21	他们就转身离开那里，妻子、儿女、牲畜、财物都在前头。	And they turned ^(Note: Or "resumed their journey") and went and put the little children, the livestock, and the valuable property in front of them.
22	离米迦的住宅已远，米迦的近邻都聚集来，追赶但人，	When they were at a distance from the house, Micah and the men who <i>[were]</i> in the houses that <i>[were]</i> near the house of Micah cried out, and they overtook the descendants ^(Note: Or "sons/children") of Dan.
23	呼叫但人。但人回头问米迦说：你聚集这许多人来做什么呢？	And they called to the descendants ^(Note: Or "sons/children") of Dan, who turned around to face them, and they said to Micah, "What is the matter with you that you assembled together?"
24	米迦说：你们将我所做的神像和祭司都带了去，我还有所剩的么？怎么还问我说做什么呢？	He said, "You took away my gods that I had made, and the priest, and then you go <i>[away]</i> . What <i>[is]</i> now left for me? How can you say to me, 'What is the matter?' "

25	但人对米迦说：你不要使我们听见你的声音，恐怕有性暴的人攻击你，以致你和你的全家尽都丧命。	And the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Dan said to him, "You should not let your voice be heard among us, so that ill-tempered men ^{Note: Literally "men of bitter soul"} will not attack you, ^{Note: Literally "will not fall on you"} and take your life ^{Note: Literally "and you will lose your life"} and the lives of your household."
26	但人还是走他们的路。米迦见他们的势力比自己强盛，就转身回家去了。	And the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Dan went their way. When Micah saw that they ^[were] stronger than him, he turned to return to his house.
27	但人将米迦所做的神像和他的祭司都带到拉亿，见安居无虑的民，就用刀杀了那民，又放火烧了那城，	And they took what Micah had made, and his priest, and they came to Laish, to a quiet and unsuspecting people, and they put them to the sword ^{Note: Literally "they put them to [the] mouth of [the] sword"} and burned the city with fire.
28	并无搭救；因为离西顿远，他们又与别人没有来往。城在平原，那平原靠近伯利合。但人又在那里修城居住，	There was no deliverer, because it ^[was] far from Sidon, and they had had no dealings with anyone. ^{Note: Literally "a thing was not for them with anyone"} It ^[was] in the valley that belonged to Beth-rehob, and they rebuilt ^{Note: Hebrew "built"} the city and lived in it.
29	照着他们始祖以色列之子但的名字，给那城起名叫但；原先那城名叫拉亿。	And they called the name of the city Dan, after Dan their ancestor, ^{Note: Or "father"} who was born to Israel; but the former name of the city ^[was] Laish.
30	但人就为自己设立那雕刻的像。摩西的孙子、革舜的儿子约拿单，和他的子孙作但支派的祭司，直到那地遭掳掠的日子。	And the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Dan set up for themselves the carved divine image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, ^{Note: Other ancient versions read "Moses"} he and his sons were priests for the tribe of the Danites until the time of the captivity of the land.
31	神的殿在示罗多少日子，但人为自己设立米迦所雕刻的像也在但多少日子。	So they set up for themselves the carved divine image that Micah had made, all the days that the house of God ^[was] in Shiloh.

第 19 章

1	当以色列中没有王的时候，有住以法莲山地那边的一个利未人，娶了一个犹太伯利恒的女子为妾。	In those days there was no king in Israel; there was a man, a Levite, who dwelled as a foreigner ^{Note: Or "alien"} in the remote areas of the hill country of Ephraim. And he took for himself a concubine from Bethlehem in Judah.
2	妾行淫离开丈夫，回犹太的伯利恒，到了父家，在那里住了四个月。	But his concubine felt repugnance toward him, ^{Note: Other modern translations read "his concubine played the harlot against him"} and she left him and went to her father's house, to Bethlehem in Judah; she was there some four months.
3	她丈夫起来，带着一个仆人、两匹驴去见他，用好话劝他回来。女子就引丈夫进入父家。她父见了那人，便欢欢喜喜地迎接。	So her husband set out, and he went after her to speak tenderly to her, ^{Note: Literally "to her heart"} to bring her back. He took with him his servant and a pair of donkeys. And she brought him ^[to] her father's house, and the father of the young woman saw him and was glad to meet him.
4	那人的岳父，就是女子的父亲，将那人留下住了三天。于是二人一同吃喝、住宿。	His father-in-law, the young woman's father, urged him to stay with him three days; and they ate and drank, and they spent the night there.

5	到第四天，利未人清早起来要走，女子的父亲对女婿说：请你吃点饭，加添心力，然后可以行路。	On the fourth day, they rose early in the morning, and he prepared to go, but the father of the young woman said to his son-in-law, “ Refresh yourself <small>{Note: Literally “Refresh your heart”}</small> <i>[with]</i> a bit of food, and afterward you may go.”
6	于是二人坐下一同吃喝。女子的父亲对那人说：请你再住一夜，畅快你的心。	So the two of them sat and ate and drank together, and the father of the young woman said to the man, “Please, agree to spend the night and enjoy yourself .” <small>{Note: Literally “and let your heart be good”}</small>
7	那人起来要走，他岳父强留他，他又住了一宿。	The man got up to go, but his father-in-law urged him, and he returned and spent the night there.
8	到第五天，他清早起来要走，女子的父亲说：请你吃点饭，加添心力，等到日头偏西再走。于是二人一同吃饭。	On the fifth day he rose early in the morning to go, and the father of the young woman said, “Please, enjoy yourself ,” <small>{Note: Literally “and let your heart be good”}</small> and they lingered until the day declined, and the two of them ate.
9	那人同他的妾和仆人起来要走，他岳父，就是女子的父亲，对他说：看哪，日头偏西了，请你再住一夜；天快晚了，可以在这里住宿，畅快你的心。明天早早起行回家去。	And the man got up to go—he, his concubine, and his servant—but his father-in-law, the father of the young woman, said to him, “Please, the day has worn on to evening; please, spend the night, the day has drawn to a close. Spend the night here and enjoy yourself .” <small>{Note: Literally “and let your heart be good”}</small> You can rise early tomorrow for your journey and go to your home .” <small>{Note: Literally “go to your tent”}</small>
10	那人不愿再住一夜，就备上那两匹驴，带着妾起身走了，来到耶布斯的对面（耶布斯就是耶路撒冷。）	But the man was not willing to spend the night, and he got up and went; and he arrived opposite Jebus (that is, Jerusalem). <i>[He had]</i> with him a pair of saddled donkeys and his concubine.
11	临近耶布斯的时候，日头快要落了，仆人对主人说：我们不如进这耶布斯人的城里住宿。	They <i>[were]</i> near Jebus, and the day was far spent , <small>{Note: Literally “the day went down very”}</small> and the servant said to his master, “Please, come, let us turn aside to this city of the Jebusites, <small>{Note: Hebrew “Jebusite”}</small> and let us spend the night in it.”
12	主人回答说：我们不可进不是以色列人住的外邦城，不如过到基比亚去；	But his master said to him, “We will not turn aside to the city of foreigners, <small>{Note: Hebrew “foreigner”}</small> who <i>[are]</i> not from the Israelites ;” <small>{Note: Literally “sons/children of Israel”}</small> we will cross over up to Gibeah.”
13	又对仆人说：我们可以到一个地方，或住在基比亚，或住在拉玛。	And he said to his servant, “Come, let us approach one of these places; we will spend the night in Gibeah or in Ramah.”
14	他们就往前走。将到便雅悯的基比亚，日头已经落了；	So they crossed over and went their way, and the sun went down on them beside Gibeah, which belongs to Benjamin.
15	他们进入基比亚要在那里住宿，就坐在城里的街上，因为无人接他们进家住宿。	And they turned aside there to enter <i>[and]</i> to spend the night at Gibeah. And they went and sat in the open square of the city, but no one took them in to spend the night .” <small>{Note: Literally “was receiving them to [their] house to spend the night”}</small>
16	晚上，有一个老年人从田间做工回来。他原是以法莲山地的人，住在基比亚；那地方的人却是便雅悯人。	Then behold, an old man <i>[was]</i> coming from his work from the field in the evening, and the man <i>[was]</i> from the hill country of Ephraim, and he <i>[was]</i> dwelling as a foreigner <small>{Note: Or “alien”}</small> in Gibeah. (The people of the place <i>[were]</i> descendants <small>{Note: Or “sons/children”}</small> of Benjamin.)

17	老年人举目看见客人坐在城里的街上，就问他说：你从哪里来？要往哪里去？	And the old man raised his eyes and saw the traveler in the open square of the city, and he said, "Where are you going, and from where do you come?"
18	他回答说：我们从犹大的伯利恒来，要往以法莲山地那边去。我原是那里的人，到过犹大的伯利恒，现在我往雅伟的殿去，在这里无人接我进他的家。	And he said to him, "We <i>[are]</i> crossing over from Bethlehem in Judah up to the remote areas of the hill country of Ephraim, where I <i>[am]</i> from. I went to Bethlehem in Judah, but <i>[now]</i> I am going to Yahweh's house, <small>{Note: Or "my house," according to the LXX and some modern translations (NASB, NRSV)}</small> but no one took me in to spend the night. <small>{Note: Literally "was receiving me to [their] house"}</small>
19	其实我有粮草可以喂驴，我与我的妾，并我的仆人，有饼有酒，并不缺少什么。	There is both straw and fodder for our donkeys, and also bread and wine for me, for your servant, <small>{Note: That is, the concubine}</small> and for the young man who is with your servant; there is no lack of anything."
20	老年人说：愿你平安！你所需用的我都给你，只是不可在街上过夜。	And the old man said, "Peace to you. I will take care of your needs; however, you must not spend the night in the open square."
21	于是领他们到家里，喂上驴，他们就洗脚吃喝。	So he brought him to his house, and he fed the donkeys; they washed their feet, ate, and drank.
22	他们心里正欢畅的时候，城中的匪徒围住房子，连连叩门，对房主老人说：你把那进你家的人带出来，我们要与他交合。	While they were enjoying themselves, <small>{Note: Literally "their hearts [were] being good"}</small> behold, the men of the city, the perverse lot, <small>{Note: Literally "sons of uselessness"}</small> surrounded the house, pounding on the door. And they said to the old man, the owner of the house, "Bring out the man who came to your house so that we may have sex with him." <small>{Note: Literally "we may know him"}</small>
23	那房主出来对他们说：弟兄们哪，不要这样作恶；这人既然进了我的家，你们就不要行这丑事。	So the man, the owner of the house, went out to them and said to them, "No, my brothers, do not act wickedly; since this man has come into my house, do not do this disgraceful thing.
24	我有个女儿，还是处女，并有这人的妾，我将她们领出来任凭你们玷辱她们，只是向这人不可行这样的丑事。	Here is my virgin daughter and his concubine. Please, let me bring them out; do violence to them, <small>{Note: Or "rape them"}</small> and do to them whatever you please. <small>{Note: Literally "the good in your eyes"}</small> Do not do this disgraceful thing to this man."
25	那些人却不听从他的话。那人就把他的妾拉出去交给他们，他们便与她交合，终夜凌辱她，直到天色快亮才放她去。	But the men were not willing to listen to him, and the man seized his concubine and brought <i>[her]</i> out to them; and they had intercourse with her, and they abused her all night until the morning; they let her go at the approach of dawn.
26	天快亮的时候，妇人回到她主人住宿的房门前，就仆倒在地，直到天亮。	And the woman came as the morning appeared, and she fell <i>[at]</i> the entrance of the man's house where her master was, until daylight. <small>{Note: Hebrew "light"}</small>
27	早晨，她的主人起来开了房门，出去要行路，不料那妇人仆倒在房门前，两手搭在门槛上；	In the morning her master got up, and he opened the doors of the house and went out to go on his journey, and behold, his concubine <i>[was]</i> falling <small>{Note: Or "spread out"}</small> <i>[at]</i> the entrance of the house, with her hand on the threshold.
28	就对妇人说：起来，我们走罢！妇人却不回答。那人便将她驮在驴上，起身回本处去了。	And he said to her, "Get up, let us go," but there was no answer. So he put her on the donkey, and the man got up and went to his place.

29	到了家里，用刀将妾的尸身切成十二块，使人拿着传送以色列的四境。	When he entered his house he took a knife, and he grasped his concubine and cut her into twelve pieces; and he sent her throughout the whole territory of Israel.
30	凡看见的人都说：从以色列人出埃及地，直到今日，这样的事没有行过，也没有见过。现在应当思想，大家商议当怎样办理。	All who saw <i>[it]</i> said, “Nothing like this has <i>[ever]</i> been since the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} went up from the land of Egypt until this day. Take note of it, consider <i>[it]</i> , and speak <i>[up]</i> .”

第 20 章

1	于是以色列从但到别是巴，以及住基列地的众人都出来，如同一人，聚集在米斯巴雅伟面前。	All the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} went out, from Dan to Beersheba, including the land of Gilead, and they gathered as one body ^{Note: Hebrew “man”} to Yahweh <i>[at]</i> Mizpah.
2	以色列民的首领，就是各支派的军长，都站在神百姓的会中；拿刀的步兵共有四十万。	And the leaders of all the people, all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand sword-bearing infantry.
3	以色列人上到米斯巴，便雅悯人都听见了。以色列人说：请你将这件恶事的情由对我们说明。	(The descendants ^{Note: Or “sons/children”} of Benjamin heard that the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} had gone up <i>[to]</i> Mizpah.) And the Israelites ^{Note: Literally “sons of Israel” or “children of Israel”} said, “Tell us, how did this evil act occur?”
4	那利未人，就是被害之妇人的丈夫，回答说：我和我的妾到了便雅悯的基比亚住宿。	The Levite, the husband of the murdered woman, answered and said, “I came to Gibeah, which belongs to Benjamin, I and my concubine, to spend the night.
5	基比亚人夜间起来，围了我住的房子，想要杀我，又将我的妾强奸致死。	The lords of Gibeah rose up against me and surrounded the house at night. They intended to kill me, and they raped my concubine, and she died.
6	我就把我妾的尸身切成块子，使人拿着传送以色列得为业的全地，因为基比亚人在以色列中行了扔秽丑恶的事。	Then I grabbed my concubine and cut her into pieces, and I sent her throughout all the territory of Israel’s inheritance; for they committed a shameful and disgraceful thing in Israel.
7	你们以色列人都当筹划商议。	Look, all you Israelites ! ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} Make your decision ^{Note: Literally “give your word”} and advice here.”
8	众民都起来如同一人，说：我们连一人都不回自己帐棚、自己房屋去。	All the people got up as one body, ^{Note: Hebrew “man”} saying, “Not one of us will go to his tent, or will any of us return to his house.
9	我们向基比亚人必这样行，照所掣的签去攻击他们。	So then, this is what we will do to Gibeah: <i>[we will go up]</i> against her by lot.
10	我们要在以色列各支派中，一百人挑取十人，一千人挑取百人，一万人挑取千人，为民运粮，等大众到了便雅悯的基比亚，就照基比亚人在以色列中所行的丑事征伐他们。	We will take ten men of one hundred from all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and one thousand of ten thousand, to bring provisions to the troops, to repay <i>[them]</i> when they come to Gibeah ^{Note: Hebrew “Geba”} of Benjamin for all the disgraceful things ^{Note: Hebrew “thing”} they did in Israel.”

11	于是以色列众人彼此连合如同一人，聚集攻击那城	And all the men of Israel were gathered to the city as one body ^{Note: Hebrew "man"} united.
12	以色列众支派打发人去，问便雅悯支派的各家说：你们中间怎么做了这样的恶事呢？	Then the tribes of Israel sent men throughout all the tribes of Benjamin, saying, "What ^[is] this wickedness that happened among you?
13	现在你们要将基比亚的那些匪徒交出来，我们好治死他们，从以色列中除掉这恶。便雅悯人却不肯听从他们弟兄以色列人的话。	So then, hand over the men, the perverse lot , ^{Note: Literally "sons of uselessness"} who ^[are] in Gibeah, so that we may kill them and purge ^[this] wickedness from Israel." But the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin were not willing to listen to the voice of their relatives, ^{Note: Or "brothers"} the Israelites . ^{Note: Literally "sons/children of Israel"}
14	便雅悯人从他们的各城里出来，聚集到了基比亚，要与以色列人打仗。	And the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin were gathered from the cities to Gibeah to go out for battle against the Israelites . ^{Note: Literally "sons/children of Israel"}
15	那时便雅悯人从各城里点出拿刀的，共有二万六千；另外还有基比亚人点出七百精兵。	From the cities the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin were counted on that day twenty-six thousand sword-wielding men , ^{Note: Literally "men drawing sword"} besides the inhabitants of Gibeah, who were counted seven hundred well-trained ^{Note: Or "chosen"} men.
16	在众军之中有拣选的七百精兵，都是左手便利的，能用机弦甩石打人，毫发不差。	From all these troops ^[were] seven hundred well-trained ^{Note: Or "choice/chosen"} men who were left-handed ; ^{Note: Literally "bound [by] his right hand"} each one could sling with a stone at a hair and not miss.
17	便雅悯人之外，点出以色列人拿刀的，共有四十万，都是战士。	And the men of Israel besides Benjamin were counted four hundred thousand sword-wielding men ; ^{Note: Literally "men drawing sword"} all were warriors . ^{Note: Literally "all were men of war"}
18	以色列人就起来，到伯特利去求问神说：我们中间谁当首先上去与便雅悯人争战呢？雅伟说：犹大当先上去。	Then the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} got up and went up ^[to] Bethel, and they inquired of God, saying, "Who will go up first for the battle against the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin?" And Yahweh said, "Judah ^[will go] first."
19	以色列人早晨起来，对着基比亚安营。	And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} got up in the morning, and they encamped against Gibeah.
20	以色列人出来，要与便雅悯人打仗，就在基比亚前摆阵。	Then the men of Israel marched out for the battle against Benjamin, and the men of Israel took up positions against them ^[for] battle at Gibeah.
21	便雅悯人就从基比亚出来，当日杀死以色列人二万二千。	The descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin went out from Gibeah, and they struck down on that day twenty-two thousand men of Israel to the ground.
22	以色列人彼此奋勇，仍在头一日摆阵的地方又摆阵。	But the troops, the men of Israel, encouraged themselves , ^{Note: Literally "took heart"} and again they arranged ^[their] battle ^[lines] in the place where they had arranged themselves the first day.
23	未摆阵之先，以色列人上去，在雅伟面前哭号，直到晚上，求问雅伟说：我们再去与我们弟兄便雅悯人打仗可以不可以？雅伟说：可以上去攻击他们。	The Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} went up and wept before Yahweh until evening and inquired of Yahweh, saying, "Should we again draw near from the battle against the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin, our relatives?" ^{Note: Hebrew "my brother"} And Yahweh said, "Go up against them." ^{Note: Hebrew "him"}

24	第二日，以色列人就上前攻击便雅悯人。	And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} drew near to the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin on the second day.
25	便雅悯人也在这日从基比亚出来，与以色列人接战，又杀死他们一万八千，都是拿刀的。	And Benjamin went out from Gibeah to meet them on the second day, and they struck down the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} again, eighteen thousand men to the ground; all of these ^{Note: Literally "drawers of sword"} <i>[were]</i> sword-wielding .
26	以色列众人就上到伯特利，坐在雅伟面前哭号，当日禁食直到晚上；又在雅伟面前献燔祭和平安祭。	And all the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and all the troops went up and came to Bethel and wept; and they sat there before Yahweh and fasted on that day until evening; and they offered burnt offerings and fellowship offerings before Yahweh.
27	那时，神的约柜在那里；亚伦的孙子、以利亚撒的儿子非尼哈侍立在约柜前。以色列人问雅伟说：我们当再出去与我们弟兄便雅悯人打仗呢？还是罢兵呢？雅伟说：你们当上去，因为明日我必将他们交在你们手中。	And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} inquired of Yahweh (In those days the ark of the covenant of God <i>[was]</i> there,
28	见上节	and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, <i>[was]</i> standing before it ^{Note: Literally "before presence of it/him"} <i>[to minister]</i> in those days), saying, "Should we go out once more to battle against the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin our relatives, ^{Note: Hebrew "my brother"} or should we stop?" And Yahweh said, "Go up tomorrow; I will give them ^{Note: Hebrew "him"} into your hand."
29	以色列人在基比亚的四围设下伏兵。	So Israel stationed an ambush all around Gibeah.
30	第三日，以色列人又上去攻击便雅悯人，在基比亚前摆阵，与前两次一样。	And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} went up against the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin on the third day, and they took up positions against Gibeah as before.
31	便雅悯人也出来迎敌，就被引诱离城；在田间两条路上，一通伯特利，一通基比亚，像前两次，动手杀死以色列人约有三十个。	The descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin went out to meet the troops, and they lured <i>[them]</i> away from the city and began to inflict casualties on the troops as before, on the main road, one of which goes up <i>[to]</i> Bethel, the other to Gibeah; <i>[and]</i> in the field <i>[there were]</i> about thirty men of Israel.
32	便雅悯人说：他们仍旧败在我们面前。但以色列人说：我们不如逃跑，引诱他们离开城到路上来。	And the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin thought, ^{Note: Or "said"} "They <i>[are]</i> being defeated before us as previously, " ^{Note: Literally "on the first"} and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} said, "Let us flee and lure them ^{Note: Hebrew "him"} away from the city to the main roads."
33	以色列众人都起来，在巴力他玛摆阵，以色列的伏兵从马利迦巴埋伏的地方冲上前去。	And all the men of Israel got up from their places ^{Note: Hebrew "place"} and took up positions in Baal Tamar; and the ambush of Israel charged from their places, ^{Note: Hebrew "place"} from the vicinity of Gibeah. ^{Note: Hebrew "Geba"}
34	有以色列人中的一万精兵，来到基比亚前接战，势派甚是凶猛；便雅悯人却不知道灾祸临近了。	Then ten thousand well-trained ^{Note: Or "choice/chosen"} men from all Israel came out against Gibeah, and the battle became fierce; ^{Note: Or "the battle became heavy"} they did not know that disaster <i>[was about to]</i> close in ^{Note: Literally "touching"} on them.

35	雅伟使以色列人杀败便雅悯人。那日，以色列人杀死便雅悯人二万五千一百，都是拿刀的。	And Yahweh defeated Benjamin in the presence of Israel, and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} destroyed on that day twenty-five thousand one hundred men of Benjamin, all of them sword-wielding. ^{Note: Literally "drawing sword"}
36	于是便雅悯人知道自己败了。先是以色列人；因为靠着在基比亚前所设的伏兵，就在便雅悯人面前诈败。	The descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin saw that they were defeated, and the men of Israel gave ground ^{Note: Or "a place" or "space"} to Benjamin because they trusted the ambush that they had set against Gibeah.
37	伏兵急忙闯进基比亚，用刀杀死全城的人。	And the ambush came quickly and advanced against Gibeah, and it put the whole city to the sword. ^{Note: Literally "struck the whole city with [the] mouth of [the] sword"}
38	以色列人预先同伏兵约定在城内放火，以烟气上腾为号。	Now the appointed time for the men of Israel with the ambush was that they sent up for them a great amount of smoke from the city.
39	以色列人临退阵的时候，便雅悯人动手杀死以色列人，约有三十个，就说：他们仍像前次被我们杀败了。	And the men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to inflict casualties on about thirty men of Israel because they thought, ^{Note: Or "said"} "They will be completely defeated before us as in the first battle."
40	当烟气如柱从城中上腾的时候，便雅悯人回头观看，见全城的烟气冲天。	And the cloud of smoke began to go up from the city in a column of smoke, and Benjamin turned backward, and behold, the whole city was going up in smoke! ^{Note: Literally "to heaven"}
41	以色列人又转身回来，便雅悯人就甚惊惶，因为看见灾祸临到自已了。	And the men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed because they saw that disaster was closing in ^{Note: Literally "touching"} on them.
42	他们在以色列人面前转身往旷野逃跑；以色列人在后面追杀。那从各城里出来的，也都夹攻杀灭他们。	And they retreated from before the men of Israel to the way of the wilderness, but the battle caught up to them, and <i>[those]</i> who <i>[came]</i> from the cities ^{Note: Other ancient translations "city"} destroyed them in the midst of them.
43	以色列人围绕便雅悯人，追赶他们，在他们歇脚之处、对着日出之地的基比亚践踏他们。	They surrounded Benjamin; they pursued them ^{Note: Hebrew "him"} without rest ^{Note: Or "[at] Nohah," a location} <i>[and]</i> trod them ^{Note: Hebrew "him"} down opposite Gibeah to the east.
44	便雅悯人死了的有一万八千，都是勇士。	And eighteen thousand men from Benjamin fell, all of them able men. ^{Note: Literally "men of strength"}
45	其余的人转身向旷野逃跑，往临门磐去。以色列人在道路上杀了他们五千人，如拾取遗穗一样，追到基顿又杀了他们二千人。	And they turned and fled toward the wilderness, to the rock of Rimmon, but they cut down on the main roads five thousand men; and they pursued after them up to Gidom, and they struck down two thousand men.
46	那日便雅悯死了的共有二万五千人，都是拿刀的勇士。	So all of Benjamin who fell on that day were twenty-five thousand sword-wielding men; ^{Note: Literally "men drawing sword"} all of these <i>[were]</i> able men. ^{Note: Literally "men of strength"}
47	只剩下六百人，转身向旷野逃跑，到了临门磐，就在那里住了四个月。	But six hundred turned and fled toward the wilderness, to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon <i>[for]</i> four months.

48 以色列人又转到便雅悯地，将各城的人和牲畜，并一切所遇见的，都用刀杀尽，又放火烧了一切城邑。

And the men of Israel returned to the descendants {Note: Or "sons/children"} of Benjamin, and they put them to the edge of the sword , {Note: Literally [the] mouth of [the] sword} both the inhabitants of city and *[the]* animals that were found; they also set on fire all the cities that they found.

第 21 章

1	以色列人在米斯巴曾起誓说：我们都不将女儿给便雅悯人为妻。	The men of Israel had sworn at Mizpah, saying, "None of us will give his daughter to Benjamin as a wife."
2	以色列人来到伯特利，坐在神面前直到晚上，放声痛哭，	And the people of Bethel came and sat there until evening before God, and they lifted their voices and wept bitterly . <small>{Note: Literally "they cried a great weeping"}</small>
3	说：雅伟——以色列的神啊，为何以色列中有这样缺了一支派的事呢？	And they said, "Why, Yahweh, God of Israel, has it happened today in Israel that one tribe is lacking from Israel?"
4	次日清早，百姓起来，在那里筑了一座坛，献燔祭和平安祭。	On the next day the people rose early, and they built there an altar and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings.
5	以色列人彼此问说：以色列各支派中，谁没有同会众上到雅伟面前来呢？先是以色列人起过大誓说，凡不上米斯巴到雅伟面前来的，必将他治死。	And the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> said, "Who in the assembly has not come up from all the tribes of Israel to Yahweh?" For a solemn oath was <i>[taken]</i> concerning whoever did not come up to Yahweh at Mizpah, saying, "He will certainly be put to death."
6	以色列人为他们的弟兄便雅悯后悔，说：如今以色列中绝了一个支派了。	But the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> had compassion for Benjamin, their relatives, <small>{Note: Hebrew "his brother"}</small> and they said, "Today one tribe is cut off from Israel."
7	我们既在雅伟面前起誓说，必不将我们的女儿给便雅悯人为妻，现在我们当怎样办理、使他们剩下的人有妻呢？	What will we do for them—for the <i>[ones]</i> being left over—for wives? For we have sworn by Yahweh not to give to them our daughters as wives."
8	又彼此问说：以色列支派中谁没有上米斯巴到雅伟面前来呢？他们就查出基列雅比没有一人进营到会众那里；	They asked, "Which one is there from the tribes of Israel who did not come up to Yahweh at Mizpah?" And behold, no one came from Jabesh-gilead to the camp, to the assembly.
9	因为百姓被数的时候，没有一个基列雅比人在那里。	The people were counted, and no one was there from the inhabitants of Jabesh-gilead.
10	会众就打发一万二千大勇士，吩咐他们说：你们去用刀将基列雅比人连妇女带孩子都击杀了。	And the congregation sent there twelve thousand men from the troops, and they commanded them, saying, "Go, strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword , <small>{Note: Literally "[the] mouth of [the] sword"}</small> and the women and children."
11	所当行的就是这样：要将一切男子和已嫁的女子尽行杀戮。	This is the thing you will do: you will destroy <small>{Note: Literally "you will devote to destruction"}</small> every man and every woman who had sex with a man . " <small>{Note: Literally "every woman who knows the bed of a man"}</small>

12	他们在基列雅比人中，遇见了四百个未嫁的处女，就带到迦南地的示罗营里。	And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins ^{Note: Hebrew "virgin"} who had not had sex with a man , ^{Note: Literally "known a man, as far as [the] bed of a male"} and they brought them to the camp at Shiloh, which <i>[is]</i> in the land of Canaan.
13	全会众打发人到临门磐的便雅悯人那里，向他们说和睦的话。	Then the congregation sent and spoke all <i>[this]</i> to the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin who <i>[were]</i> at the rock of Rimmon, and they assured them they would not be hurt . ^{Note: Literally "they proclaimed peace to them"}
14	当时便雅悯人回来了，以色列人就把所存活基列雅比的女子给他们为妻，还是不够。	And Benjamin returned at that time, and they gave to them the women whom they kept alive from Jabesh-gilead; but they were not enough for them.
15	百姓为便雅悯人后悔，因为雅伟使以色列人缺了一个支派（原文是使以色列中有了破口）。	And the people felt sorry for Benjamin because Yahweh weakened the tribes of Israel . ^{Note: Literally "Yahweh make a breach with the tribes of Israel"}
16	会中的长老说：便雅悯中的女子既然除灭了，我们当怎样办理、使那余剩的人有妻呢？	So the elders of the congregation said, "What should we do for the remaining <i>[ones]</i> for wives, since the women from Benjamin have been destroyed?"
17	又说：便雅悯逃脱的人当有地业，免得以色列中涂抹了一个支派。	And they said, " <i>[There must be]</i> a remnant for Benjamin, so that a tribe will not be blotted out from Israel.
18	只是我们不能将自己的女儿给他们为妻；因为以色列人曾起誓说，有将女儿给便雅悯人为妻的，必受咒诅。	But we cannot give them wives from our daughters." (For the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} swore, saying, "Cursed be <i>[anyone]</i> who gives a wife to Benjamin.")
19	他们又说：在利波拿以南，伯特利以北，在示剑大路以东的示罗，年年有雅伟的节期；	And they said, "Look, the annual feast of Yahweh <i>[is]</i> in Shiloh, which <i>[is]</i> to the north of Bethel, east ^{Note: Literally "rising of the sun"} of <i>[the]</i> main road that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebonah.
20	就吩咐便雅悯人说：你们去，在葡萄园中埋伏。	They instructed the descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin, saying, "Go, lie in ambush in the vineyards,
21	若看见示罗的女子出来跳舞，就从葡萄园出来，在示罗的女子中各抢一个为妻，回便雅悯地去。	and watch and look; when the daughters of Shiloh dance in the dances, come out from the vineyards and seize for yourselves a wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.
22	他们的父亲或是弟兄若来与我们争竞，我们就说：求你们看我们的情面，施恩给这些人，因我们在争战的时候没有给他们留下女子为妻。这也不是你们将子女给他们的；若是你们给的，就算有罪。	And if their fathers or their brothers complain to us, we will say to them, 'Allow us to have them, because we did not capture a wife for each man in the battle, and because you did not give <i>[them]</i> to them, or else ^{Note: Literally "as the time"} you would have been guilty.' "
23	于是便雅悯人照样而行，按着他们的数目从跳舞的女子中抢去为妻，就回自己的地业去，又重修城邑居住。	The descendants ^{Note: Or "sons/children"} of Benjamin did likewise, and they took wives for each of them from the dancers whom they seized, and they went and returned to their territory, and they rebuilt the cities and they lived in them.

24 当时以色列人离开那里，各归本支派、本宗族、本地业去了。

So the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} dispersed from there at that time according to tribe and family; and they went out from there, each one to their own territory.

25 那时，以色列中没有王，各人任意而行。

In those days there was no king in Israel; each one did what was right in his own eyes.
